

Remerciements

En premier lieu, nous tenons à exprimer toute notre reconnaissance à notre directrice de recherche Madame Siham HOCINI de nous avoir encadrées.

Nous désirons remercier les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

Nous adressons nos sincères remerciements aux membres de la famille Aït Ouzegane et Aït Sidhoum, de nous avoir aidé à trouver et enregistrer leurs discussions. Sans leur aide ce travail n'aurait jamais été accompli.

Nous tenons également à remercier l'ensemble des enseignants du département de français de l'université de Mouloud MAMMERI mais aussi aux professeurs de l'Université d'Alger -2-pour le savoir qu'ils nous ont inculqué durant notre cursus universitaire.

Dédicaces

«Je dédie ce mémoire à

Ma maman

Qui n'a jamais cessé de prier, de me soutenir et de m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs.

**Ma petite Kenza, mon petit Massy, ma unique Taty,
et ma chère amie Celia**

Pour leur soutien moral et leur présence, leur aide pendant les moments difficiles et leurs conseils précieux.

**A tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à
ma réussite**

**Sans oublier mes chères défunts grands-parents,
ma deuxième maman Yemma Dahbia et à mon très
chère oncle Lakhdar »**

Yasmine

« Je souhaite dédier ce mémoire à mes parents bien-aimés, ainsi qu'à mon frère et à mes deux sœurs, Mary et Sarah. Leur amour et leur soutien inconditionnels ont été une source d'inspiration et de motivation au long de mon parcours»

Nadine

Sommaire

Introduction.....	06
--------------------------	-----------

Chapitre01:Cadrage théorique et méthodologique de l'étude

1 Cadre théorique.....	10
1.1 L'interaction.....	10
1.2 La conversation.....	13
1.3 L'échange	14
1.4 Le dialogue.....	15
1.5 Introduction aux axes de langage.....	20
1.6 La séquence.....	24
1.7 La notion d'acte de langage.....	25
2 Cadre méthodologique.....	25
2.1 La présentation de données.....	25
2.2 Le protocole de recherche	29

Chapitre 02: Les caractéristiques interactionnelles des conversations composant le corpus

1. Les différentes caractéristiques de l'interaction verbale entre les membres de la famille	34
2. Les quatre principaux axes de l'interaction.....	34
2.1 La finalité.....	34
2.2 La formalité.....	37
2.3 Le degré de conflictualité.....	40
2.4 La symétrie.....	45

Conclusion générale.....	50
---------------------------------	-----------

Table des matières	53
---------------------------------	-----------

Références bibliographiques.....	57
---	-----------

Annexes.....	60
---------------------	-----------

Introduction

La communication est essentielle pour la transmission d'informations, c'est le fait d'établir ou de créer une connexion, une relation avec une autre personne ou un autre groupe en lui transmettant un message.

Les interactions verbales sont au cœur de notre vie sociale et professionnelle. Elles permettent aux individus d'échanger de communiquer et de construire du sens ensemble.

Comprendre les mécanismes qui régissent ces interactions est donc essentiel pour mieux appréhender les dynamiques relationnelles et communicationnelles.

Les acteurs qui assurent la circulation des contenus sont impliqués dans le processus de communication. Ceux-ci sont appelés « les inter actants », en linguistique interactive. La communication n'est pas seulement un processus harmonieux, mais aussi conflictuel, Kerbrat-Orecchionni (1992 :148) « affirme que, d'une part, un conflit excessif peut conduire à une interaction, voire à la mort des facteurs en interaction, mais d'un autre côté, un accord excessif ne conduit qu'au silence chose qui est évidente dans le degré de conflictualité de l'interaction ».

Dans notre recherche, nous avons pour projet d'étudier les caractéristiques interactionnelles de la conversation ordinaire et ce, en nous basant sur les quatre axes d'une interaction : la finalité, la formalité, le degré de conflictualité et la symétrie, nous nous intéressons aussi aux relations entre les interlocuteurs dans un dialogue. Une bonne communication permet en effet, de mieux cerner les interlocuteurs, de faire passer ses idées de façon efficace, mais également d'apaiser les tensions, de gérer les conflits de manière appropriée et de mieux appréhender les changements et les imprévus.

Ce travail s'inscrit dans le domaine de l'analyse des interactions, verbales. Il concerne principalement l'analyse d'un corpus qui se compose de deux conversations, l'une a eu lieu entre les membres d'une famille algérienne kabyle (MM/ KZ/YS/MM), (parent et enfants) et l'autre, et entre des cousines (YS/KZ/LN)

Nous présentons ces interlocuteurs d'une manière détaillée dans le premier chapitre. Les interactants dans ces conversations traitent de différents sujets.

Ces discours relèvent de l'informel vu le lien familial des interactants. Ces derniers, expriment leurs sentiments, opinions, points de vue, accords et désaccords, critiques refus et autres.

Les recherches sur les caractéristiques interactives des conversations ne sont déjà effectuées, notamment, dans notre département de français. C'est pourquoi avec ce travail, nous souhaitons fournir de nouvelles informations pour l'analyse des interactions verbales et aider les futurs étudiants qui souhaitent travailler dans le domaine des interactions verbales et plus exactement dans un milieu familial et informel.

Dans notre travail, nous tenons à répondre à la question de recherche suivante : « Quelles sont les caractéristiques interactionnelles de la conversation ordinaire entre les membres d'une famille kabyle algérienne? »

Pour répondre à cette question, dans ce travail de recherche nous avons proposé les hypothèses suivantes :

Les moyens d'expression des actes de langage sont différents, il en serait donc de même pour l'expression des axes de l'interaction verbale, notamment, la finalité, la formalité, le degré de conflictualité et la symétrie.

D'après les recherches de Kerbrat-Orecchioni, les axes d'interaction verbale s'expriment de la manière suivante dans les conversations au sein d'une famille :

La finalité de l'interaction, les conversations familiales ont souvent une finalité relationnelle, visant à maintenir et renforcer les liens entre les membres de la famille. Elles peuvent aussi avoir une finalité informative, lorsque les interlocuteurs échangent des nouvelles et d'informations.

Le degré de formalité, les l'interactions familiales se déroulent généralement dans un cadre plutôt informel, avec un style de communication plus décontracté et spontané. Le registre de langue utilisé est souvent familier.

Le degré de conflictualité, bien que pouvant parfois être conflictuelles, les conversations familiales sont le plus souvent empreintes d'une dimension coopérative, les interlocuteurs cherchant à préserver l'harmonie du groupe. Les désaccords sont généralement négociés et résolus.

La symétrie de la relation : au sein de la famille, les relations peuvent être à la fois symétriques comme entre frères et sœurs, et asymétriques comme entre les enfants et leurs parents. Les rôles et le statut de chacun influence les dynamiques interactionnelles.

Les interactions verbales au sein de la famille se caractérisent par une grande diversité, reflétant la complexité des liens et des enjeux relationnels qui sont à l'œuvre.

Afin de mieux structurer notre travail de recherche, celui-ci est divisé en deux chapitres, le premier qui est consacré au cadre théorique et méthodologique liés à ce travail, ce cadre méthodologique consiste à décrire minutieusement notre corpus, en retraçant les étapes de sa constitution et la méthode utilisée pour analyser le matériau. Quant au deuxième chapitre, il se concentre sur l'analyse des données que nous avons collectée.

Chapitre 01 Cadrage théorique et méthodologique de l'étude

Ce chapitre est divisé en deux parties. Dans la première partie, il s'agit de présenter le cadre théorique de notre recherche. Ainsi, nous introduisons d'abord le domaine de l'analyse des interactions verbales. Puis nous abordons la notion de l'interaction verbale pour mettre en évidence le discours qui constitue le type d'interaction sur lequel nous travaillons. Nous décrivons ensuite l'organisation de l'interaction pour montrer la localisation de la parole.

Dans la deuxième partie, nous expliquons la nature de notre corpus. Nous présentons nos données ainsi que la méthode utilisée pour les collecter, expliquons plus en détails l'approche adoptée dans l'analyse du corpus et nous relevons les difficultés que nous avons rencontrées dans la mise en œuvre de ce travail.

1. Le cadre théorique : définitions des recherches dans le corpus.

1.1 L'interaction

Le concept d'interaction comprend, des définitions plus ou moins étroites selon l'attitude de chacun à son égard. Goffman (1973,p 23), linguiste et sociologue parmi les fondateurs de l'analyse des interactions explique ceci :

Par interaction (c'est-à-dire une interaction face à face), on entend à peu près l'influence réciproque que les partenaires exercent sur leurs actions respectives lorsqu'ils sont en présence physique immédiate les uns des autres ; qui se produit en une occasion quelconque quand les membres d'un ensemble donnée se trouvent en présence continue les uns les autres.

Kerbrat-Orecchioni, (1990,p 216) quant à elle, explique que pour définir une situation d'interaction « il faut et il suffit que l'on ait un groupe de participants modifiable mais sans rupture, qui dans un cadre spatio-temporel modifiable mais sans rupture, parlent d'un objet modifiable mais sans rupture » Dans un sens plus large, Vion affirme que le concept d'interaction « intègre toute action conjointe, conflictuelle et/ou coopérative mettant en présence deux ou plus de deux actants » (1992, p.17).

Joseph Avodo (1998 , p.27)., définit l'interaction dans une orientation sociologique comme :

Un système interactif comportant au moins quatre composantes : un ensemble d'unités qui interagissent les unes avec les autres ; un code ou un ensemble de règles qui structurent aussi bien l'orientation de ces unités que l'interaction elle-même, un système ou un processus ordonné de l'interaction ; enfin un environnement dans lequel opère le système et avec lequel ont lieu les échanges systématiques

1.1.1 L'interaction verbale

Elle fait référence à la communication entre les individus par le biais du langage verbal, c'est-à-dire l'utilisation de mots, de phrases et de discours. Cela implique l'échange d'informations, d'idées, de sentiments et de significations à travers la parole.

L'interaction verbale peut se produire dans divers contextes, tels que les conversations formelles et informelles, les entretiens, les présentations publiques, les discours en groupe, etc.

Elle joue un rôle essentiel dans notre vie quotidienne en nous permettant de communiquer de partager des connaissances et de créer des liens sociaux.

Selon Traverso (1999), l'interaction verbale est un processus complexe qui implique à la fois la production et la compréhension du langage. Elle souligne que l'interaction verbale ne se limite pas à la transmission d'informations, mais qu'elle est également influencée par des facteurs sociaux, culturels et contextuels. Traverso met en avant l'idée que l'interaction verbale est un moyen d'établir des relations et de construire des significations partagées entre les individus, elle souligne également l'importance de la prise en compte des aspects pragmatiques du langage, tels que l'intention communicative, le contexte, pour comprendre pleinement l'interaction verbale.

1.1.2 La variation de l'interaction verbale

L'interaction verbale peut varier considérablement selon le sujet et les personnes. Voici quelques exemples d'interaction verbale que l'on peut retrouver dans une discussion familiale :

1. L'échange d'opinions

Les membres de la famille partagent leurs opinions sur divers sujets, qu'il s'agit de politique, de religion, de sujet d'actualité ou tout simplement de sujets personnels.

2. Les anecdotes et les souvenirs

Les membres de la famille partagent des histoires drôles, touchantes ou seulement des souvenirs du passé.

3. Conseils et recommandations

Les parents peuvent donner des conseils à leurs enfants, que ce soit de leur vie professionnelle, ou même personnelle.

4. Résolution de conflits

Parfois les discussions familiales peuvent être un moyen pour résoudre des conflits ou des malentendus.

5. La planification des événements

Les membres de la famille discutent de la planification d'événements spéciaux tels que les mariages, les anniversaires des vacances en famille...etc.

6. Ecoute et soutien

Les membres de la famille peuvent également s'écouter, apporter du soutien et des encouragements en cas de besoin.

Ces interactions verbales entre les membres de la famille, peuvent contribuer à renforcer les liens entre eux, favoriser la communication et permettre à chacun de s'exprimer librement.

1.1.3 L'analyse des interactions verbales

L'analyse des interactions verbales est un processus qui implique la distinction de deux objets en interrelation constante : la relation sociale et relation interlocutive. Elle nécessite une approche pluridisciplinaire et psychologique qui combine les aspects linguistiques, sociologiques et pragmatiques pour comprendre comment les participants aux échanges verbaux interagissent et construisent leur identité dans ces interactions. Cette analyse doit prendre en compte les contextes institutionnels et discursifs, ainsi que les stratégies utilisées par les acteurs pour gérer les rapports de place et les significations dans le discours.

1.1.4 L'organisation de l'interaction verbale

En apparence, toute interaction apparaît comme une série de tours de parole. Selon Kerbrat Orecchioni (1998), elle est constituée d'unités encadrées les unes à l'intérieur des autres. C'est l'organisation de ces unités dans la communication verbale que nous tenterons de mettre en valeur dans la suite de notre recherche.

Pour cela, nous suivons l'analyse séquentielle de Kerbrat Orecchioni dans laquelle l'interaction est constituée des unités suivantes : l'interaction, la séquence, l'échange, l'intervention et les actes de langage.

1.1.5 L'intervention

C'est l'acte d'intervenir. Kerbrat Orecchioni (1998 :225) la définit comme étant la contribution d'un locuteur particulier à un échange particulier.

Il s'agit de la plus grande unité monologique, l'invention peut être initiative ou réactive. Contrairement à l'échange (la communication), cette unité est réalisée par un seul et même locuteur. Il s'agit de la contribution du locuteur à une conversation donnée (d'un échange en particulier). Kerbrat Orecchioni explique que chaque fois que le locuteur change, l'intervention change également. « Chaque fois qu'il y a changement de locuteur, il y a changement de l'intervention » (Kerbrat-Orecchioni).

1.1.6 L'acte de langage en tant qu'unité interactionnelle

L'acte de langage est une unité interactionnelle qui réfère à une action réalisée par le biais de la parole. Il s'agit d'une manière d'utiliser le langage pour accomplir quelque chose dans une situation de communication. Les actes de langage peuvent prendre différentes formes, telles que des questions, des déclarations, des ordres, des promesses, des excuses, etc.

Chaque acte de langage a un objectif communicatif spécifique et vise à influencer le comportement ou les croyances des autres participants à la conversation. Par exemple, en posant une question, nous cherchons à obtenir une réponse ou à susciter une réflexion chez notre interlocuteur. En utilisant des déclarations, nous exprimons nos opinions ou transmettons des informations. Les actes de langages sont essentiels pour la communication humaine et jouent un rôle crucial dans la construction du sens et des relations sociales.

1.2 La conversation

C'est un échange verbal entre deux personnes ou plus, où les participants interagissent en se transmettant des informations, en exprimant des opinions, en posant des questions en partageant des expériences, en discutant de divers sujets ou exprimant des émotions. C'est un aspect fondamental de la communication humaine,

permettant la création de liens sociaux, le partage de connaissances et la construction de relations interpersonnelles.

1.2.1 La conversation improvisée

La conversation improvisée, est un échange verbal spontané, sans préparation préalable. Cela se produit de manière naturelle et informelle, en fonction de l'interaction entre les participants.

Les caractéristiques principales de cette conversation sont représentées ainsi :

Tout d'abord, la spontanéité : les propos sont formulés de manière imprévue sans aucune planification.

L'informalité : dans laquelle le ton est détendu, avec un langage familier et des expressions idiomatiques.

La flexibilité : celle-ci anime le sujet de la conversation, qui peut évoluer au cours de l'échange.

L'interaction : ou la communication, là où les participants réagissent et se remettent les uns des autres commentaires ou des propos échangés

Et pour finir, il y a la liberté d'expression : dans laquelle les interlocuteurs s'expriment librement et sans contrainte.

L'avantage de cette conversation est de favoriser une communication naturelle et authentique, elle permet également une plus grande liberté d'expression et de créativité. Elle renforce la connexion et la complicité entre les interlocuteurs.

Et elle développe les compétences d'écoute et de réactivité.

La conversation improvisée se distingue par son caractère spontané, informel et interactif, en opposant aux échanges plus formels et préparés.

1.3 L'échange

C'est un processus de communication dans lequel des informations, des idées, des émotions sont transférés entre deux entités ou plus. Cela peut prendre différentes formes, notamment des échanges verbaux, des transactions commerciales, des négociations, des interactions sociales, et bien plus encore (transmission d'informations, volonté de communication, interactivité)

C'est un élément fondamental de la vie quotidienne et de la société permettant aux individus et aux groupes de communiquer, de coopérer et d'interagir les uns les autres dans divers contextes.

Selon Kerbrat-Orecchioni (1998 :224), l'échange est une notion centrale dans la communication verbale. Il désigne une séquence de paroles entre deux ou plusieurs interlocuteurs, caractérisé par une alternance de tours de parole.

L'échange est ainsi une unité de communication qui permet aux individus de partager des informations, d'échanger des idées, de négocier, de persuader...etc.

Dans la perspective de Kerbrat-Orecchioni, l'échange est une interaction sociale complexe qui repose sur des règles de communication implicites. Ces règles sont appelées « principes de coopération » et visent à maintenir une interaction harmonieuse et efficace. Parmi ces principes, on retrouve le principe de pertinence (les interlocuteurs cherchent à échanger des informations pertinentes), le principe de qualité (les interlocuteurs cherchent à échanger des informations vraies) et le principe de manière (les interlocuteurs cherchent à communiquer de manière claire et compréhensible).

1.4 Le dialogue

Un dialogue est une forme de communication où deux personnes ou plus échangent des idées, des informations ou des opinions. Il peut se dérouler de différentes manières, que ce soit à l'oral, à l'écrit, en face à face ou à distance. Le dialogue permet aux personnes impliquées de partager leurs pensées, de poser des questions, d'exprimer leurs points de vue et de comprendre les perspectives des autres. C'est un outil important pour la communication, la résolution de problèmes et la construction de relations.

Selon Kerbrat-Orecchioni (1996 : p16), le dialogue est une forme de communication interactive entre deux ou plusieurs personnes qui se déroule dans un contexte social donné. Elle souligne l'importance des aspects pragmatiques du dialogue, tels que les intentions des participants, les actes de langage, les stratégies discursives et les interactions verbales et non verbales.

Elle identifie différents types de dialogues tels que le dialogue argumentatif, le dialogue persuasif, etc.

Elle étudie également les différents aspects du dialogue, tels que la structure du dialogue, les tours de rôle, les pauses et les silences selon cette perspective, le dialogue est considéré comme une forme de communication complexe et dynamique

ou les participants interagissent en utilisant des compétences linguistiques et pragmatiques pour atteindre leurs objectifs communicatifs.

1.4.1 Le dialogue poly logique

Le dialogue polylogique, également appelé polylogue, est une discussion qui implique de nombreux locuteurs effectifs, réels ou potentiels, comme un forum de discussion.

C'est un dialogue auquel participent plus de deux interlocuteurs

Le dialogue polylogique dans les discussions familiales permet d'améliorer la communication entre les enfants et leurs parents, sur des sujets importants. D'inclure tous les membres de la famille dans des conversations sur de divers sujets.

Le dialogue polylogique, où chacun peut s'exprimer sur un pied d'égalité, est essentiel pour une communication et discussion saine et constructive au sein de la famille.

1.4.2 Le dialogue selon le degré de formalité

Le dialogue peut varier en fonction du degré de formalité de la situation ou du contexte dans lequel il se déroule. Voici quelques exemples de différents degrés de formalité dans le dialogue :

1. Dialogue informel : ce type de dialogue se produit dans des situations sociales décontractées, entre amis, membres de la famille ou collègues proches. Il est caractérisé par un ton décontracté, l'utilisation de langage familier et informel, et peut inclure des expressions idiomatiques ou des plaisanteries.

Par exemple « Salut ! Comment cava ? », « tu veux sortir ce soir ? »

2. Dialogue semi-formel : ce type de dialogue se produit dans des situations professionnelles ou académiques moins formelles, telles que des réunions d'équipe ou des discussions en classe. Il requiert un ton plus respectueux et poli, avec une utilisation de langage plus formel que dans le dialogue informel.

Comme « Bonjour à tous. J'aimerais discuter de notre prochain projet et recueillir vos idées et suggestions »

3. Dialogue formel : ce type de dialogue se produit dans des situations professionnelles ou académiques formelles, telles que des réunions officielles, des entretiens d'embauche ou des présentations. Il exige un ton formel un langage précis et respectueux, ainsi qu'une structure plus rigoureuse.

Tel que « Mesdames et messieurs, je vous remercie d'être présents aujourd'hui. J'aimerais vous présenter les résultats de notre étude et discuter de leurs implications »

Il est important de savoir adapter son discours en fonction du degré de formalité du dialogue afin de respecter les normes sociales et de communiquer efficacement avec les autres participants.

1.4.3 Le dialogue informel : conversation courante et familière

Le dialogue informel est différent du dialogue formel, les caractéristiques sont opposées. Contrairement au dialogue formel, qui réside dans le niveau de formalité, le dialogue informel est plus naturel, personnel et surtout spontané.

Le dialogue informel se caractérise par le langage relâché, des phrases plutôt abrégées, en utilisant un langage et vocabulaire familier.

A l'opposé du dialogue formel, le dialogue informel est souvent entre les membres de la famille ou entre des amis, donc il n'est pas primordial d'utiliser un langage soutenu, il y a moins de formalité et plus de familiarité et d'émotions, le ton est différent du dialogue formel, celui-ci est personnel, expressif et détendus.

Les conversations sont généralement plus longues et plus détaillées, et traitent des sujets liés à la vie quotidienne, aux loisirs, de la famille, ... etc.

Il existe un type de formulation de phrases assez courant dans le dialogue informel.

Par exemples : « j'ai la flemme de sortir », « t'es nul habillé on dirait un clown habillé comme ça », « allez, bouges toi, on est déjà à la bourre »

Les principaux traits de ce dialogue informel se basent sur :

L'abréviation et les troncations, la suppression de phonèmes ne semble pas être un problème dans ce dialogue, comme dans « t'es », « j'ai », « t'as » ...etc.

L'interjection des onomatopées, comme dans les mots « ouais », « flemme », « nul », dont la formation d'un mot dont la prononciation est un simple son.

Le verlan, comme « de ouf= de fou », « relou= lourd », « cimer= merci », ... etc.

Mais aussi la répétition et insistance sur un mot pour exprimer l'intensité d'un sujet, par exemple « trop trop bonne cette pizza »

Le dialogue informel, se caractérise par un langage relâché, spontané et expressif, qui reflète la proximité des interlocuteurs. Il permet une communication plus naturelle et personnelle, en opposition du dialogue formel qui est plus tôt impersonnel et codifié.

1.4.4 Le dialogue selon la relation entre les interlocuteurs

La théorie de la relation entre les interlocuteurs développée par Kerbrat-Orecchioni(1992), met en évidence différentes dimensions qui influencent la dynamique des échanges verbaux.

Voici quelques exemples de type de relation que l'on peut observer dans un dialogue :

1. **Relation symétrique** : les interlocuteurs sont sur un pied d'égalité et partagent le même niveau de pouvoir. Ils s'expriment de manière équivalente et se répondent mutuellement sans hiérarchie
2. **Relation asymétrique** : l'un des interlocuteurs a un pouvoir ou une autorité supérieure à l'autre. Cela peut se traduire par des différences de statut social, de connaissances. Dans ce cas, le dialogue peut être marqué par des écarts de langage et une asymétrie dans les prises de parole.

Relation complémentaire : les interlocuteurs se complètent mutuellement dans leur compétence. Ils ont des attentes spécifiques l'un envers l'autre et s'ajustent en fonction de ces attentes.

Par exemple, dans une relation enseignant-élève, l'enseignant guide l'élève et l'élève suit les instructions.

3. **Relation conflictuelle** : dans une famille on peut avoir des interlocuteurs en désaccord ou en conflit ouvert. Le dialogue peut être marqué par des tensions, des confrontations et des tentatives de persuasion ou de domination.

Relation coopérative : les interlocuteurs travaillent ensemble dans un esprit de collaboration et de recherche de solutions communes. Le dialogue est caractérisé par l'écoute active, le respect mutuel et la recherche de consensus.

Ces différentes relations peuvent se manifester à travers différents indices de communication, tels que le choix des mots, le ton de la voix, les gestes, les expressions faciales, etc... Il est important de prendre en compte ces dimensions dans l'analyse des dialogues afin de mieux comprendre les dynamiques interpersonnelles qui s'y jouent.

1.4.5 Le dialogue selon les partenaires égaux : les membres de la famille

Dans un dialogue entre partenaires égaux membres de la famille, les interlocuteurs sont sur un pied d'égalité et partagent des liens de parenté. Voici quelques caractéristiques de ce type de dialogue :

1. Intimité : les membres de la famille ont une relation étroite et intime, ce qui favorise un dialogue chaleureux et informel. Ils peuvent partager des expériences personnelles, des sentiments et des préoccupations.

2. Partage d'expériences communes : les membres de la famille ont souvent des expériences de vie similaires, ce qui peut faciliter la compréhension mutuelle. Ils peuvent se référer à des événements passés, des traditions familiales ou des souvenirs partagés dans leurs échanges.

3. Langage familial : dans un dialogue familial, les interlocuteurs peuvent utiliser un langage familial, avec des expressions ou des mots spécifiques à leur cercle familial. Cela peut créer un sentiment de proximité et complicité.

4. Confiance et soutien : les membres de la famille établissent généralement un climat de confiance et de soutien mutuel. Ils peuvent se sentir à l'aise pour exprimer leurs opinions, leurs préoccupations et leurs besoins, sachant qu'ils seront écoutés et compris.

5. Rôles et responsabilités partagés : dans une famille, les membres assument souvent des rôles et des responsabilités spécifiques. Cela peut se refléter dans le dialogue, où les interlocuteurs discutent de sujets liés à l'organisation familiale, aux tâches ménagères, aux décisions familiales, etc.

6. Influence réciproque : les membres de la famille ont une influence réciproque les uns sur les autres. Ils peuvent s'influencer mutuellement dans leurs opinions, leurs valeurs et leurs comportements. Le dialogue familial peut être un espace d'échange d'idées et de perspectives différentes.

Il est important de noter que chaque famille est unique et que les dynamiques de dialogue peuvent varier en fonction des membres de la famille, de leur culture et de leur contexte. Ces caractéristiques générales servent simplement de points de référence pour comprendre les dialogues entre partenaires égaux membres de la famille.

1.5 Introduction aux axes de l'interaction

Il existe quatre axes principaux de l'interaction verbale, dans le contexte d'une discussion familiale :

1. La finalité de l'interaction

Dans une discussion familiale, la finalité est généralement relationnelle, son objectif est de créer, maintenir et renforcer les liens familiaux à travers l'échange.

2. La formalité de l'interaction

Le degré de formalité est informel, le langage utilisé est familier, spontané décontracté sans respect des codes sociaux.

3. Le degré de conflictualité

Les discussions familiales peuvent être plus ou moins conflictuelles, elles impliquent souvent des désaccords, des confrontations d'opinions, mais aussi des efforts de compromis et de coopération.

4. La symétrie de l'interaction

Les interactions au sein de la famille sont généralement symétriques, les participants ont un statut et un pouvoir équivalents, même si des asymétries peuvent exister (parents et enfants, par exemple)

Les discussions familiales se caractérisent par une finalité rationnelle, un degré de formalité informel, un potentiel conflictuel variable et une symétrie relative des places. Elles permettent de tisser d'entretenir les liens affectifs entre les membres de la famille.

1.5.1 Le rôle de la finalité dans l'interaction

Le rôle de la finalité dans l'interaction verbale est de déterminer les objectifs et les intentions des participants lors d'une communication verbale. La finalité est étroitement liée à la notion de but, c'est-à-dire ce que les interlocuteurs cherchent à réaliser ou à obtenir à travers leur échange verbal.

Dans une interaction verbale, la finalité peut varier en fonction du contexte et des acteurs impliqués. Par exemple, la finalité peut informer, persuader, convaincre, questionner, demander, négocier, divertir. Chaque intention communicative va influencer le choix des mots, le ton, la structure, les gestes et les attitudes adoptées par les participants.

La finalité joue un rôle clé dans la compréhension mutuelle entre les interlocuteurs. Elle permet de guider la communication et d'orienter les échanges vers un objectif commun.

Lorsque les participants ont une compréhension claire de la finalité de l'interaction, ils sont plus susceptibles de s'adapter et de répondre de manière appropriée aux attentes de l'autre.

L'interaction verbale au sein d'une famille a pour but principal de faciliter la communication et de renforcer les liens entre ses membres.

Les rôles clés que joue la finalité dans ces interactions sont :

Transmettre des informations et des connaissances : les échanges permettent aux parents de partager leurs expériences avec leurs enfants

Résoudre les problèmes et prendre des décisions : La discussion permet à la famille de trouver des solutions ensemble aux défis rencontrés.

Exprimer les émotions et ses besoins : L'interaction offre un espace sécuritaire pour communiquer ses sentiments et ses attentes aux proches.

Créer un sentiment d'appartenance : En dialoguant, la famille se rassemble autour de valeurs communes et renforce son unité.

Alors, la finalité des interactions verbales familiales est de faciliter la vie en commun, de transmettre un héritage et de créer des liens affectifs solides entre les générations.

La qualité de ces échanges a un impact direct sur le bien-être et l'épanouissement de chacun de ses membres.

En résumé, la finalité dans l'interaction verbale permet de donner un sens à la communication, d'atteindre des objectifs spécifiques et de favoriser une compréhension mutuelle entre les interlocuteurs.

1.5.2 Le rôle de la formalité dans l'interaction

L'interaction verbale au sein de la famille est généralement moins formelle que dans d'autres contextes.

Dans le cadre familiale, l'interaction verbale est souvent plus spontanée, avec moins de contraintes situationnelles que dans un contexte institutionnel comme dans une classe par exemple.

Les participants sont liés par des relations personnelles et affectives, ce qui permet une plus grande liberté d'expression et une moindre nécessité de respect des règles de bienséance strictes.

Cependant, certaines normes de politesse et de respect mutuel restent en vigueur, notamment pour maintenir l'harmonie au sein de la famille.

La formalité de l'interaction dépend aussi du sujet abordé et du degré d'intimité entre les membres de la famille. Les discussions sur des sujets sensibles ou impliquant une certaine autorité parentale peuvent être plus formelles.

En outre, l'interaction verbale au sein de la famille se caractérise par un équilibre entre informalité et respect de certaines normes, Permettant une communication fluide et adaptée au contexte familial.

1.5.3 Le rôle du degré de conflictualité dans l'interaction

Le degré de conflictualité joue un rôle important dans l'interaction verbale car il peut influencer la dynamique et la qualité de la communication entre les individus.

Voici quelques aspect clés du rôle du degré de conflictualité dans l'interaction verbale :

1. Compréhension mutuelle : lorsqu'il y a un faible degré de conflictualité dans une interaction verbale, il est plus probable que les participants se comprennent mutuellement. Cela favorise une communication claire et efficace, et permet aux idées et aux informations d'être transmises de manière précise.

Respect et empathie : un niveau élevé de conflictualité peut générer des tensions et des émotions négatives entre les participants. En revanche, un faible degré de conflictualité favorise le respect mutuel et l'empathie. Cela permet aux individus de s'écouter attentivement, de considérer les perspectives des autres et de maintenir une communication constructive.

2. Résolution de problèmes : une interaction verbale avec un degré de conflictualité modéré peut être bénéfiques pour la résolution de problèmes. Lorsqu'il y a un certain niveau de désaccord ou de divergence d'opinions, cela peut stimuler la

réflexion critique et encourager les participants à explorer différentes perspectives. Cela peut conduire à des solutions plus créatives et à une meilleure compréhension des problèmes.

3. Climat de confiance : un degré de conflictualité élevé peut compromettre le climat de confiance entre les participants. Les attaques personnelles, les critiques sévères ou les comportements agressifs peuvent nuire à la relation et à la volonté des individus de s'engager dans une communication ouverte. Cependant, un faible degré de conflictualité, favorise un climat de confiance où les participants se sentent en sécurité pour exprimer leurs opinions et leurs sentiments.

Il est important de noter que le degré de conflictualité peut varier en fonction du contexte, de la relation entre les participants et des sujets abordés. Une communication saine et constructive vise généralement à maintenir un équilibre entre l'expression d'opinions divergentes et le respect mutuel, afin de promouvoir une interaction verbale productive et harmonieuse.

1.5.4 Le rôle de la symétrie dans l'interaction

L'interaction verbale symétrique joue un rôle important dans la communication au sein d'une famille. Elle se caractérise par une relation d'égalité entre les interlocuteurs, où chacun a la possibilité de parler et d'être écouté.

Cette forme d'interaction permet de favoriser la compréhension mutuelle, la résolution de problèmes et le maintien de relations harmonieuses entre les membres de la famille.

Lorsque la communication est symétrique, les interlocuteurs peuvent échanger leurs sentiments, opinions et besoins de manière ouverte et constructive, ce qui contribue au bon fonctionnement du système familial.

A l'inverse, une communication asymétrique basée sur la domination ou la soumission, peut engendrer des conflits et nuire à la dynamique familiale.

C'est ainsi, que la symétrie est essentielle pour une communication saine et efficace dans un milieu familiale.

La symétrie est une caractéristique majeure du schéma de l'énonciation présenté dans l'ouvrage « L'énonciation de la subjectivité dans le langage » de Kerbrat-Orecchioni 1980.

1.5.5 Les principaux éléments de la symétrie dans le schéma de l'énonciation de Kerbrat-Orecchioni

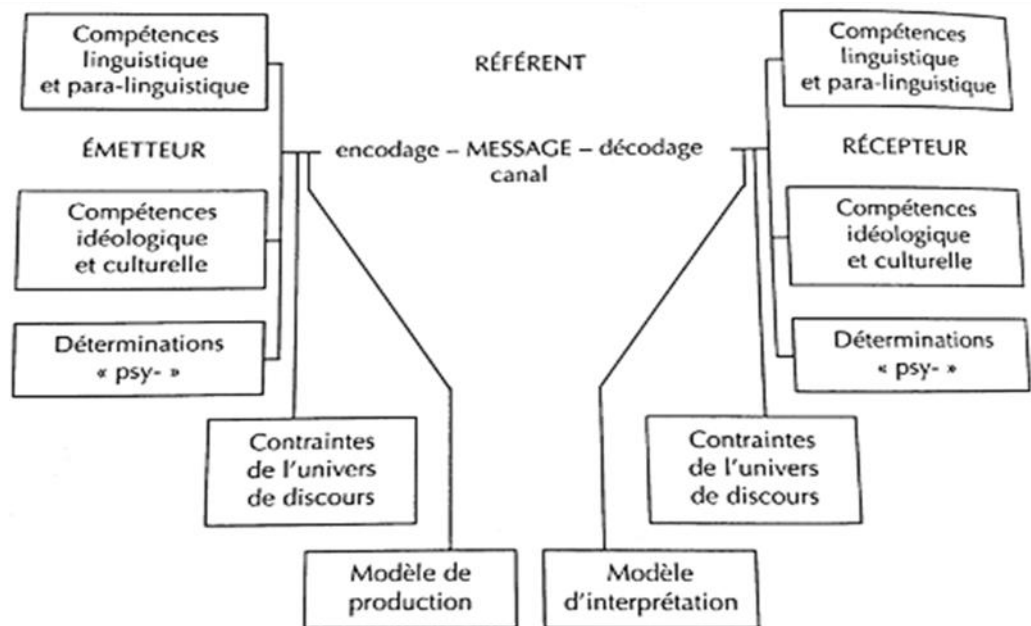
Le schéma comprend d'une part et d'une autre de l'élément central qui est le message, les mêmes éléments et les mêmes facteurs signifiants. Cela montre clairement que du côté de l'émetteur comme du côté du récepteur, on trouve de l'activité.

Le récepteur prend sa part et il met symétriquement en œuvre les mêmes éléments. La symétrie relève aussi du fait que tout message appelle une réponse systématique : tout récepteur est un émetteur effectif ou en puissance.

Le schéma souligne que dans un échange verbal, ce qui est mis en jeu ce sont deux idiolectes, c'est-à-dire deux manières de particularités langagières qui sont propres à l'individu émetteur d'une part et au récepteur d'autre part. Donc, deux idiolectes au lieu d'un seul code.

Le schéma est réflexif, impliquant que l'émetteur du message est aussi son premier récepteur, s'entendent parler.

Alors, dans son schéma, Kerbrat-Orecchioni met l'accent sur l'activité des deux interlocuteurs, l'utilisation de leurs propres idiolectes, et la réflexivité de l'énonciation, rompant avec la conception linéaire de la communication.



1.6 La séquence

La séquence selon Kerbrat-Orecchioni (1980, p. 80), peut être définie comme un ensemble de tours de parole organisés selon un principe de complémentarité, de façon à former une unité de communication cohérente. Cette définition met en avant l'idée

que la séquence est un élément fondamental de la communication, où chaque tour de parole contribue à la construction du sens et à l'établissement d'une interaction fluide entre les participants.

La majorité des séquences sont effectuées selon le schéma global suivant :

1. Opening séquence
2. Le corps de la communication
3. Séquence de fin de cycle

Il est important de souligner que les séquences d'ouvertures et de clôture d'une conversation sont très structurées, ce qui les rends plus facilement identifiables, et ce à la différence du corps de l'interaction qui est composé d'un nombre indéfini de séquences.

1.7 La notion d'acte de langage

Selon Austin, la théorie d'acte du langage repose sur l'opposition à l'illusion descriptive, selon laquelle le langage aurait pour rôle majeur de décrire la réalité et d'évaluer les énoncés par conception de leur vérité ou de leur fausseté. Au contraire, cette théorie prétend que le rôle du langage est d'influencer la réalité.

C'est pour cela que Kerbrat-Orecchioni (1992) définit le concept « d'acte de langage » comme le moyen par lequel un locuteur accomplit une action par la parole. Ainsi, il influence son environnement à travers des énoncés linguistiques : il peut interpellier, encourager, remercier, demander etc.

2. Cadre méthodologique

2.1 Présentation des données

Toute recherche s'appuie sur un corpus. En linguistique interactive, un corpus est chaque échantillon de discours interactif, selon Kerbrat-Orecchioni.

Notre travail porte sur les caractéristiques interactionnelles de la conversation, il s'agit d'un commentaire sur un film avec quelques conversations produites entre les membres d'une famille en parallèle, notamment, des conversations/discours familiers entre des cousins et des membres de famille algériens, tizi-ouziens (YS / LN) dans l'audio 01 et (MM / YS / KZ). Dans l'audio 02. Pour mieux comprendre nos données,

il convient de fournir et présenter les quatre axes d'une interaction : finalité, formalité (les indices de spontanéité ou l'inverse), le degré de conflictualité et la symétrie, qui déterminent les fonctions à la fois de la production des énoncés et de leurs interprétations. Traverso (2007 : 17) souligne que l'une des obligations de l'interactionnisme et que le langage doit participer banderole en situation. Dans ce qui suit, nous essayerons de décrire les éléments contextuels formant les discussions qui composent notre corpus à savoir le site, les participants, les axes d'une interaction, et ses objectifs.

2.1.1 Le site

Le site dans l'interaction verbale réfère au contexte physique et social où se déroulent les échanges langagiers. C'est le lieu où les participants interagissent entre eux. Selon Kerbrat-Orecchioni (1996 :9) et Traverso (1999 : 05), l'interaction verbale est considérée comme un élément crucial dans la construction du sens et de la communication. Cela peut être physique, comme une salle de classe, ou virtuel, comme une plateforme en ligne. Les éléments du site tels que les sièges, l'éclairage, le bruit...etc, influent sur les interactions verbales et les comportements des participants.

2.1.1.1 Le lieu

Les interactions verbales visées dans notre étude se sont produites dans deux environnements différents. Dans l'une des discussions, la famille est installée autour d'une table de diner ensuite dans le salon face à la télévision de leur domicile à Tizi-Ouzou regardant un match, et dans le deuxième il s'agit de deux cousines qui se sont installées dans une chambre afin de regarder un film et de le commenter d'autres conversations en même temps.

Ces échanges se produisent donc dans un contexte informel et spontané sur des sujets divers, dont le choix n'a pas été préétabli auparavant, contrairement à ceux qui révèlent du cadre formel où les sujets sont préétablis dès le départ.

2.1.1.2 Le temps

Notre corpus contient différentes conversations. Le premier audio consiste en des conversations entre (MM / YS /KZ), d'une durée de 40min et 44s (YS / LN) et l'audio 02 est d'une durée de 51min et 02s.

2.1.2 L'enregistrement

Les conversations qui font l'objet de notre étude sont réalisées par des participants algériens qui vivent dans des villes/ wilayas différentes à savoir en Algérie et plus précisément à Relizane et à Tizi-Ouzou. Leur langue maternelle est le kabyle, et leurs âges varient entre 13 ans et 50ans.

Le choix de ces sujets interactifs a été motivé par leur connaissance et maîtrise de la langue française, puisque c'est la langue dans laquelle notre étude doit être faite.

Dans notre corpus, la première conversation s'est déroulée entre les membres d'une famille kabyle algérienne, (MM, YS et KZ) autour d'un diner et regardant un match de l'équipe nationale, la deuxième conversation quant à elle, est un commentaire entre deux cousines kabyles algériennes dans une chambre sur le film Harry Potter.

Selon Traverso (2004:43), les participants sont définis par leur relation et leur nombre également.

2.1.2.1 La relation

D'après Traverso (2007 :18), les rôles dans les rencontres peuvent être situés les uns par rapports aux autres selon deux axes, l'axe horizontal ou axe de proximité/ distance, et l'axe vertical ou axe de pouvoir. Les participants qui composent notre corpus sont unis par les liens du sang, ils entretiennent donc les relations horizontales de proximités (relation familiale).

Selon Traverso (2007 : 18) l'interaction verbale peut être analysée selon deux axes principaux.

1. L'axe vertical

Cet axe correspond à la relation hiérarchique entre les interactants. Il peut être symétrique (relation entre pairs) ou asymétrique (relation de supériorité / infériorité comme entre un professeur et son élève). La position d'expert ou de demandeur adoptée par chaque participant influence le déroulement de l'interaction.

2. L'axe horizontal

Cet axe représente la distance sociale et affective entre les interlocuteurs. Il peut aller de la proximité à la distance, en passant par une relation de connivence (d'entente), où de conflit. Les marqueurs relationnels utilisés par les participants permettent de construire et de négocier cette dimension de la relation interpersonnelle au fil de l'interaction.

Ces deux axes, sont interdépendants et évoluent conjointement au cours de l'échange verbal. L'analyse de ces dimensions relationnelles, en plus des aspects linguistiques, est essentielle pour comprendre le fonctionnement des interactions dans toute leur complexité.

2.1.2.2 Le nombre

Lors de l'analyse d'une conversation, le nombre des participants est un facteur décisif. Dans notre corpus, chaque conversation compte deux ou plusieurs interactants. Dans la première conversation, nous avons trois participants, quant à la deuxième conversation, nous avons deux participants. Nous avons choisi des échanges entre un trio et d'un duel, pour obtenir des données claires et compréhensibles.

Les participants aux deux interactions qui composent notre corpus se présentent ainsi :

Interaction 01

MM : Il s'agit d'une femme algérienne kabyle, âgée de 55 ans, qui réside à la Wilaya de Tizi-Ouzou, retraitée, ou elle occupe le poste d'enseignante de physique dans une école privée.

YS : Il s'agit d'une jeune fille algérienne kabyle, âgée de 21 ans, qui réside à la Wilaya de Tizi-Ouzou, qui est étudiante en Master 2 en sciences du langage du département de français de l'université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou UMMTO.

KZ : Il s'agit d'une jeune fille algérienne kabyle, âgée de 17 ans, qui réside à la Wilaya de Tizi-Ouzou, qui est étudiante en Licence 1 en sciences et technologies, ingénierat au département de génie de construction, Université de Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou UMMTO.

MS : Il s'agit d'un jeune homme âgé de 19 ans, en Licence 3, qui réside à Tizi-Ouzou, étudiant du département d'architecture faculté de génie de construction, université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou UMMTO.

Interaction 02

YS : Il s'agit d'une jeune fille algérienne kabyle, âgée de 21 ans, qui réside à la Wilaya de Tizi-Ouzou, qui est étudiante en Master 2 en sciences du langage du département de français. Université de Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou UMMTO ;

LN : Il s'agit d'une fille algérienne kabyle âgée de 13 ans, qui réside à la wilaya de Relizane, originaire de Tizi-Ouzou qui est élève en 3^{ème} année au collège, qui parle français depuis son plus jeune âge.

2.1.3 Le but de l'interaction

D'après Kerbrat-Orecchioni (1998 : 51), le but de l'interaction est de permettre la communication entre les individus. Elle considère que l'interaction est une activité sociale qui vise à établir et maintenir des relations, à échanger des informations, des idées et des émotions à coordonner les actions et à résoudre les problèmes. L'interaction permet également de construire et de négocier le sens des messages échangés.

En effet nos discussions traitent des thèmes différents, pour la première interaction, les participants discutent à propos d'un match.

Et en ce qui concerne la deuxième discussion, les participants (YS /LN) ont commenté le film Harry Potter.

Il est important que les participants s'identifient comme informateur. La raison sera expliquée plus tard dans notre travail.

2.2 Le protocole de recherche

Pour bien mener notre travail de recherche, nous avons enregistré deux discussions dans la construction de notre corpus, que nous avons transcrites et analysées.

Il convient de souligner que les participants sont les enregistreurs de leurs échanges, pour des raisons que nous exposons plus loin dans ce travail.

2.2.1 L'enregistrement

Afin de collecter nos données nous avons sollicité l'aide de nos proches pour réaliser cette tâche essentielle pour notre recherche, les participants ont choisi d'utiliser un téléphone portable équipée d'une application de dictaphone pour l'enregistrement. Cet outil d'enregistrement a été préférée à l'utilisation d'un caméscope en raison de la gêne qu'ils peuvent éprouver lors de l'enregistrement vidéo. Cela aurait également pu entraver des échanges naturels et authentiques. En résumé, le premier enregistrement a été fait le 05/01/2024. Nous avons dû attendre l'arrivée de tous les membres de la famille.

Tandis que le deuxième enregistrement a été fait le 15/01/2024 ainsi nous devons choisir le moment opportun afin d'obtenir le corpus souhaité.

2.2.2 La transcription

La transcription des données est une étape importante dans le domaine de la communication orale. Il s'agit d'une activité qui consiste à convertir des données orales, sonore, en données écrites par l'écoute du corpus.

La nature de l'enregistrement peut affecter la nature de la transcription. Selon Kerbrat-Orecchioni (2005 :27), les techniques de transcriptions varient, mais lorsqu'il s'agit du français ou de l'anglais, toutes utilisent la convention orthographique en usage.

Les données transcrites dans notre étude en respectant la convention du groupe ICOR du laboratoire ICAR, centre national de la recherche scientifique de l'université de Lyon II. Grâce à cette convention, nous avons pu nous rendre compte des caractéristiques de la production verbale en utilisant un modèle orthographique.

Les phrases prononcées en français sont transcrites selon l'orthographe normée. Nous avons également utilisé l'Alphabet phonétique International (API) pour la transcription des passages produits en anglais, en kabyle ou en arabe algérien, et nous les avons traduits en français en note de bas de page. Nous avons également pris en compte les faits prosodiques identifiés, tels que le rire et les éternuements...etc, qui sont d'une grande importance dans notre recherche des quatre axes de l'interaction : la finalité, la formalité, le degré de conflictualité et la symétrie. Mais aussi, l'étude des actes de langage (les actes de langages adoucis et non adoucis), ainsi que les négociations interactionnelles.

Ci-dessous, nous exposons un extrait de notre corpus.

Exemple 01

Dans cette discussion, les participants commentent le film Harry Potter entre deux cousines l'une âgée de 21 ans et l'autre de 13 ans.

- 007 YS nekk¹ j'aime bien Malefoy Draco/
008 LN oui genre y'a des gens ils disent en vrai il est gentil[mais en théorie
009 YS [oui il est gentil
010 LN mais genre c'est juste ça ne pardonne pas le fait qu'il ait écrasé Harry sur le visage avec son pied
011 YS ça ça pardonne pas c'est juste meskin² il a pas il -il a- il a été maltraité du coup il maltraite les autres
012 LN ouais mais
013 YS sa mère thura³ elle est ou/la mère de Draco /
014 LN elle est dans leur maison
015 YS ils ont une maison anidha⁴/dhi⁵ Poudlard/
016 LN non hhhh ((rires))ils ont une maison comme n'importe qui
017 YS wahi⁶ ghilagh⁷ c'est son pote

¹ Moi (kabyle)

² Le pauvre (kabyle/arabe)

³ Maintenant (kabyle)

⁴ Ou ça ? (kabyle)

⁵ à (kabyle)

018 LN =c'était son pote
019 YS =c'était après il-va-après il va[
020 LN [il va insulter sa
mère
021 YS =il va se réconcilier
022 LN aahhhhhh(.)il va insulter sa mère
023 YS =il est méchant(.)Ron c'est un vrai copain

2.2.3 La méthode d'analyse

Le corpus est analysé en se basant sur la description de Kerbrat-Orecchioni (2009 :2016), des actions linguistiques.

Afin de mener notre recherche et d'atteindre notre objectif cité au par avant, nous avons opté pour une approche qualitative. Effectivement, nous avons examiné les différentes méthodes linguistiques utilisées dans les divers axes de l'interaction, à savoir l'axe de formalité/ de spontanéité (dont l'humour par exemple), l'axe de finalité, le degré de conflictualité (dont le désaccord, le refus... etc) et la symétrie.

Nous avons aussi réalisé un travail quantitatif afin de déterminer le procédé d'expression de l'axe le plus utilisé dans le corpus.

2.2.4 Les difficultés rencontrées

Lors de notre travail de recherche, nous avons été confrontées à plusieurs difficultés. Tout d'abord, nous avons utilisé un téléphone portable pour enregistrer le corpus au lieu d'un dictaphone numérique, ce qui a posé des problèmes au niveau de l'heure de d'écoute et de l'analyse du discours. De plus, nous avons eu du mal à distinguer quel participant prenait la parole, car les enregistrements n'étaient pas très clairs, Cela a rendu la transcription difficile.

Nous avons également fait face à des difficultés lors de notre travail de recherche cela a entraîné des absences et des retards, ce qui a eu un impact sur notre progression et notre capacité à mener nos expériences et nos analyses comme prévu.

⁶ Celui-là (kabyle)

⁷ J'ai cru (kabyle)

Enfin nous avons été empêchées de nous rendre ensemble ma camarade et moi à la bibliothèque en raison de la grève des transports.

Nous avons dû faire preuve de flexibilité et trouver des solutions alternatives pour continuer notre travail malgré ces circonstances imprévues.

Au cours de ce premier chapitre de notre étude, nous avons pu exposer les bases théoriques de notre travail ainsi que les outils méthodologiques utilisés.

Chapitre 02

**Les caractéristiques
interactionnelles des conversations
composant le corpus**

Ce deuxième chapitre, il s'agit d'identifier les caractéristiques interactionnelles des conversations qui composent notre corpus. Nous nous baserons sur les quatre axes de l'interaction qui sont : la finalité, la formalité (dont tous les indices de la spontanéité ou l'inverse), le degré de conflictualité (dont le désaccord, l'accord, le refus, ...etc.) et la symétrie.

1. Les caractéristiques interactionnelles de la conversation entre les membres de la famille

L'interaction verbale désigne la présence d'acteurs, qui s'influencent mutuellement dans une relation symétrique ou complémentaire, coopérative ou compétitive dans un cadre orienté par des rôles et des règles.

2 Les quatre principaux axes d'une interaction verbale

Les axes d'une interaction verbale permettent de caractériser le type d'interaction en cours et d'analyser comment les interlocuteurs co-constituent le sens dans leur échange verbal. Ils sont interdépendants et en constante interrelation au fil de l'interaction.

Les interactions verbales dans une discussion familiale se distinguent par leur finalité de compréhension mutuelle, leur degré d'informalité, leur potentiel conflictuel modéré et la symétrie des rôles entre les participants.

2.1 La finalité

La finalité est un concept qui renvoie à l'intention communicative d'un locuteur lorsqu'il s'exprime. Dans le domaine de la communication, la finalité correspond à l'objectif recherché par le locuteur lorsqu'il communique avec l'interlocuteur. Cette finalité peut être multiple et variée en fonction du contexte et des relations entre les individus. Par exemple, la finalité d'une conversation peut être de transmettre des informations, de persuader, de convaincre, de divertir, etc...

Selon Kerbrat-Orecchioni (2010, p 118), la finalité de la communication est déterminée par les intentions, les attentes et les stratégies des participants à l'interaction communicative.

2.1.1 En quoi consiste cet axe de finalité dans le corpus

L'axe de la finalité dans le corpus consiste à analyser les intentions et les objectifs des auteurs des textes présents dans le corpus. Les messages qu'ils cherchent à transmettre et les effets qu'ils visent à provoquer chez les lecteurs ou les destinataires. L'analyse de l'axe de la finalité permet de comprendre les motivations qui sous-tendent la production des textes et d'interpréter leur signification dans le contexte de communication dans lequel ils s'inscrivent.

Cette analyse peut être réalisée en prenant en compte différents éléments tels que le choix des mots, la structure narrative, les arguments utilisés, les figures de style, etc.

L'axe de la finalité est donc essentiel pour appréhender la dimension intentionnelle et persuasive des textes présents dans le corpus.

Exemple 01

463 YS [y'en a y'en a un autre/
464 KZ =NON/
465 MM Zoghba ala machi⁸ Zoghba zrigh machi Zoghba
466 KZ mais c'est Mandrea[depuis toujours
467 MM [ih⁹ dayen dayen¹⁰
468 YS je me rappelle pas qu'il s'appelait Mandrea
469 KZ bon ma twalidh atfaqedh belli d netta¹¹
470 YS =je me rappelle du visage pas du nom
471 KZ voilà/

Dans cet extrait, il s'agit d'une discussion entre deux sœurs et leur frère discutant de l'identité d'un joueur de football. Dans le tour de parole 465, le participant (MM) affirme que cette personne n'est pas Zoghba, tandis que dans le tour de parole 466, le participant (KZ) soutient que c'est Mandrea, alors que l'interlocuteur (YS) mentionne dans le tour de parole 470 qu'il ne se rappelle pas du nom mais seulement du visage de cette personne. Alors le participant (KZ) conclut en disant « Voilà », pour indiquer que l'identité sera confirmée ultérieurement.

⁸ Ce n'est pas

⁹ Oui

¹⁰ C'est bon

¹¹ Bon quand tu le vois tu sauras que c'est lui

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

L'axe de finalité est donc celui de parvenir à clarifier et confirmer l'identité de cette personne, la persuader est de rigueur dans cet exemple car un interlocuteur n'est pas sûr d'une chose alors qu'un autre essaye de le persuader de son point de vue.

Exemple 02

202 LN ils étaient préfets
203 YS c'est-à-dire/
204 LN c'est genre de délégué
205 YS ohhhhR-RON DELEGUE/
206 KZ R-RON DELEGUE/
207 LN oui genre ca choque tout le monde vers la fin du livre
il y avait Dumbledore avait dit que c'était censé être
Harry mais il avait déjà assez de problèmes et qu'il
voulait pas lui en rajouter
208 YS bon Hermione je comprends R-ron/euhh(.) ohhh (.) donc
Voldemort yevda¹² et Cambridge est en train de les
saouler
209 LN Harry
210 YS dhagi¹³ ils vont faire la chambre nni magique et tout
211 LN ils vont demander à Dobby

Dans cet exemple, il s'agit d'une discussion entre deux sœurs et leur cousine commentent le film d'Harry Potter ensemble, elles parlent du fait que les préfets sont similaires aux délégués, dans le tour de parole 205 le participant (YS) fait référence à un personnage nommé « R-RON » qui est préfet, la participante (KZ) dans le tour de parole 207 souligne que cela surprend tout le monde à la fin du livre, car « Dumbledore avait initialement prévu que Harry devienne préfet, mais a finalement décidé de ne pas lui ajouter de problèmes supplémentaires ». De plus, ils mentionnent l'implication de « Voldemort » et la façon dont « Cambridge » les dérange. Elle fait aussi allusion à la chambre des secrets et à la demande d'aide à Dobby.

Donc, dans cette discussion la finalité est présente par l'explication d'un interlocuteur à un autre à propos d'un sujet partagé entre les deux.

¹² Commence (kabyle)

¹³ Ici (kabyle)

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

L'axe de la finalité dans cette discussion est également la clarification et la compréhension des rôles de chaque caractère.

2.2 La formalité

Dans une conversation entre les membres de la famille, l'axe de formalité se caractérise par un haut degré d'informalité. Les interactions verbales se déroulent dans le cadre et contextes informels, de manière plus spontanée et décontractée, que dans des situations plus formelles. Le ton est généralement détendu et les participants utilisent un registre du langage familier.

Cependant, la formalité peut varier en fonction de certains facteurs, comme la présence d'invités extérieurs à la famille ou la discussion de sujets plus sérieux. Mais, dans l'ensemble, les conversations familiales se distinguent par leur caractère informel et détendu sur l'axe de la formalité.

2.2.1 En quoi consiste l'axe de formalité dans le corpus

Dans le corpus, l'axe de formalité apparaît sous forme de mots abrégés comme « prof », et plus décontractés, le tutoiement et la spontanéité, tel que « t'as », ou encore « t'inquiète », mais aussi un langage plus informel tel que l'utilisation de certains mots comme « bête », « dégage » ceci se produit également dans la langue maternelle des participants.

Exemple 01

- 400 YS si y a quelque chose que je peux faire avant que je
commence la transcription je suis là/mais quand je
commence la transcription je disparaïs
- 401 MS t'inquiète akho¹⁴ merci
- 402 YS Kenza tabandoni¹⁵ la révision akhatar tura adyevdou¹⁶ le
match/
- 403 YS moqel yarham babak¹⁷ ah donne-moi ton point de vue y a
ses copines elles lui envoient des messages pour

¹⁴ Mon frère (langage algérien/ kabyle)

¹⁵ Abandonner (emprunt du français vers le langage kabyle)

¹⁶ Par ce qu'il va commencer (kabyle)

¹⁷ S'il te plaît (expression propre au langage algérien)

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

qu'elles leurs explique après attetef¹⁸ la crise parce
que l'autre elle ne comprend pas inas¹⁹ [inas
404 MS non mais elle est bête/
405 YS non/tu lui explique qu'elle n'est pas obligée de
répondre
406 MS c'est vrai outhefhim ara dayen²⁰ dégage
407 YS voilà tu n'es pas obligée toi aussi tu as le droit de
réviser tu n'es pas le prof nettat²¹ elle ne vient pas
elle assiste pas au cours ambad²² [
408 KZ [si elle assiste

L'extrait ci-dessous, est une conversation entre un frère et ses deux sœurs sur la gentillesse et l'aide d'une de ses sœurs avec sa camarade. Dans le tour de parole 403, le participant YS discute avec MS à propos de leur sœur KZ qui veut aider ses amis mais qui se plaint en même temps de sa situation, donc ils essayent de l'aider, toujours en utilisant le langage informel, sur un ton plutôt aigüe au moment du tour de parole de MS « bête », et aussi à « dégage ». Ils expliquent qu'il y a des limites à sa gentillesse.

Dans la deuxième conversation du corpus, l'informalité est mieux exprimée entre deux cousines qui regardent le film d'Harry Potter, elles font leur commentaire à la même occasion, et donnent leurs points de vues sur certaines scènes du film, elles utilisent des termes courants et informels comme « genre », « n'importe qui », ou encore « pote », « ouais », « bah »

Exemple02

005 YS bah si(.)t'aimes Malfoy nagh²³ non/
006 LN non
007 YS nekk j'aime bien Malefoy Draco/
008 LN oui genre y'a des gens ils disent en vrai il est
gentil[mais en théorie
009 YS [oui il est gentil

¹⁸ Elle aura une crise (kabyle)

¹⁹ Dis-lui (kabyle)

²⁰ Elle n'a pas compris alors c'est bon (kabyle)

²¹ Elle (kabyle)

²² Après(kabyle)

²³ Ou (kabyle)

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

- 010 LN mais genre c'est juste ça ne pardonne pas le fait qu'il ait écrasé Harry sur le visage avec son pied
- 011 YS ça ça pardonne pas c'est juste meskin²⁴ il a pas il - il a- il a été maltraité du coup il maltraite les autres
- 012 LN ouais mais
- 013 YS sa mère thura²⁵ elle est ou/la mère de Draco /
- 014 LN elle est dans leur maison
- 015 YS ils ont une maison anidha²⁶ /dhi²⁷ Poudlard/
- 016 LN non hhhh ((rires))ils ont une maison comme n'importe qui
- 017 YS wahi ghilagh²⁸ c'est son pote
- 018 LN =c'était son pote
- 019 YS =c'était après il-va-après il va[
- 020 LN [il va insulter sa mère
- 021 YS =il va se réconcilier
- 022 LN aahhhhhh(.)il va insulter sa mère
- 023 YS =il est méchant(.)Ron c'est un vrai copain

Ce passage est une discussion qui se déroule autour du thème du film Harry Potter. Dans le tour de parole 005 jusqu'au tour de parole 023 les deux participants commentent le film, et vu leur relation, le langage est informel et décontracté.

2.2.2 Les indices de spontanéité ou l'inverse dans le corpus

La spontanéité se définit comme la capacité à agir, à réagir ou à s'exprimer de manière naturelle, sans préparation ni contrainte.

La spontanéité dans l'interaction verbale se manifeste par plusieurs indices linguistiques et paraverbaux.

L'utilisation de réduction ou d'abréviations, et d'omission comme « j'aime pas » ou encore « j'crois » au lieu de « je crois ».

²⁴ Le pauvre (kabyle/ arabe)

²⁵ Maintenant (kabyle)

²⁶ Ou ça (kabyle)

²⁷ à-préposition (kabyle)

²⁸ L'autre j'ai cru (kabyle)

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

L'emploi du langage familier, d'expression idiomatique et de marque d'oralité.

Une communication fluide avec peu d'hésitation et de pauses. L'utilisation de gestes, de mimiques et de changements de ton pour accompagner le discours, la discussion.

Un niveau de langue plus relâché et une syntaxe plus simple que dans le discours formel. Une interaction légère et décontractée pour favoriser un climat propice aux échanges.

En somme, la spontanéité se caractérise par un langage naturel, expressif et ancré dans le contexte partagé entre les interlocuteurs, en opposition à un discours plus formel et préparé. Elle facilite aussi la construction du sens et de la relation sociale dans l'interaction verbale.

Dans la deuxième conversation de notre corpus, qui consiste en le commentaire sur le film d'Harry Potter entre deux cousines, l'humour est exprimé à la minute 28, « Il rêve d'avoir une vie amoureuse », on y trouve aussi des mots du langage familier tel que « saoulant » et « chiant ». Nous apercevons aussi des indices de désaccord, de petites embrouilles entre les deux cousines à propos du prénom (Nabil).

394	YS		[tous ses amis uhuh
395	LN	aked ²⁹	Neville
396	YS	d'accord	
397	KZ	Nabil/	
398	LN	Neville	
399	YS	NEVILLE Nabil	c'est un film anglais tu crois que adh semin ³⁰ Nabil

Mais on observe également l'expression des sentiments : l'agacement et l'irritation, comme « il m'énerve », de l'affection et de la sympathie comme dans « je l'aime bien », mais aussi une forte aversion, de la haine ou du dégoût envers une personne ou un caractère, tel que « je la déteste », un avis sur une personne, un

²⁹ Avec (kabyle)

³⁰ Ils vont le nommer (kabyle)

jugement négatif sur une personne, un caractère ou une situation comme « elle est sadique »...etc.

2.3 Le degré de conflictualité

L'axe du degré de conflictualité est une représentation visuelle ou conceptuelle utilisée pour évaluer et comprendre le niveau de conflit ou de tension entre différentes parties ou groupes.

Cet axe permet de mesurer l'intensité du conflit allant d'un faible niveau de conflit à un niveau élevé. Il peut être utilisé pour analyser et comparer le niveau de tension dans différents contextes, tels que, les conflits sociaux ou les disputes interpersonnelles.

Cet axe permet de visualiser et de comprendre la dynamique des confits et peut servir de base pour trouver des solutions et des médiations pour résoudre les tensions.

Le niveau de conflictualité dans une interaction verbale dépend de la dynamique relationnelle, des objectifs poursuivis et des normes communicationnelles en vigueur. Une compréhension de ces facteurs permet de mieux gérer les désaccords et de favoriser des échanges constructifs.

2.3.1 En quoi consiste le degré de conflictualité dans le corpus

Pour évaluer le degré de conflictualité dans notre corpus, de différentes méthodes peuvent être utilisées. Cela peut inclure l'analyse des mots et des expressions utilisés dans les textes, la détection de sentiments négatifs ou hostiles, l'identification des arguments contradictoires, ou l'évaluation des actions ou des évènements décrits dans les documents.

L'axe du degré de conflictualité dans le corpus permet de mieux comprendre la nature des relations, des opinions ou des idées exprimées dans les textes. Il peut être utilise dans divers domaines, tels que l'analyse des médias, la recherche académique, l'analyse des réseaux sociaux ou l'analyse des opinions publiques. En comprenant le

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

degré de conflictualité, il est possible de mieux cerner les divergences, les tensions ou les désaccords présents dans un ensemble de documents.

Exemple 01

003 YS =oui mais elle est méchante genre ya-ya certaines
personnes qui sont bizarre qui aiment Cambridge
004 LN non personne ne l'aime
005 YS bah si(.)t'aimes Malfoy nagh non/
006 LN non
007 YS nekk j'aime bien Malefoy Draco/
008 LN oui genre y'a des gens ils disent en vrai il est
gentil[mais en théorie
009 YS [oui il est gentil
010 LN mais genre c'est juste ça ne pardonne pas le fait
qu'il ait écrasé Harry sur le visage avec son pied
011 YS ça ça pardonne pas c'est juste meskin il a pas il -
il a- il a été maltraité du coup il maltraite les
autres
012 LN ouais mais bon

Cet exemple est une conversation entre deux sœurs (YS) (KZ)et leur cousine (LN) commentant le film d'Harry Potter.

Dans le tour de parole 005 (YS) soutient que certaines personnes aiment Malfoy, tandis que la participante (LN) dans le tour de parole 004 affirme que personne ne l'aime. (YS) exprime son affection pour Malfoy en disant qu'elle l'apprécie dans le tour de parole 007, tandis que la participante (LN) indique qu'elle ne l'aime pas, elle l'affirme dans le tour de parole 006, le débat se poursuit lorsque la participante (YS) affirme que Malfoy est gentil, tandis que (LN) souligne qu'il a écrasé le visage de Harry avec son pied, ce qui est impardonnable selon elle. (YS) justifie le comportement de Malfoy en évoquant le fait qu'il a été maltraité par les autres dans le tour de parole 011.

Cette divergence d'opinions crée un axe de conflictualité, ou les participants argumentent sur la personnalité de Malfoy, ses actions et les motivations qui les sous-tendent l'axe de conflictualité dans cette discussion concerne les opinions divergentes sur le personnage de Malfoy dans l'univers de Harry Potter.

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

Nous apercevons dans cet extrait que l'accord ainsi que le désaccord sont présents, l'accord est présent « oui », et le désaccord par «non », « bah si », ou encore « mais ».

Exemple02

067 LN il fait peur son bureau
068 YS ouais
069 LN on dirait le bureau n Barbie
070 YS c'est trop rose
071 LN ouaiss comme elle/
072 YS en vrai elle est sadique
073 LN juuureee
074 YS elle dit-elle dit qu'elle veut -elle dit qu'elle veut
genre faire des euhh comment on appelle ça/défenses
contre les forces du mal entre guillemets
075 LN =alors que c'est elle les forces du mal[
076 YS [c'est elle le mal incarné(.)elle est méchante

Dans cet extrait il s'agit d'une discussion entre deux sœurs (YS) (KZ) et leur cousine (LN) commentant le film d'Harry Potter. L'axe de conflictualité dans cette discussion tourne autour de l'opinion divergente sur l'apparence du bureau de Umbridge. La participante (LN) exprime son sentiment que le bureau de Barbie est effrayant dans le tour de parole 067, tandis que la participante (YS) est d'accord en ajoutant que c'est trop rose dans le tour de parole 070 la participante (LN) renforce cette idée en disant que ce personnage lui-même est similaire à son bureau.

Quant à la participante (YS), elle va encore plus loin en qualifiant et critiquant ce caractère de sadique et de force de mal dans le tour de parole 072 et 075(LN) « il fait peur son bureau », « on dirait le bureau de Barbie »(YS) « c'est trop rose », « en vrai elle est sadique », « c'est elle le mal incarné ».

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

Ces divergences d'opinions créent un axe de conflictualité entre la participante(LN) et (YS), qui ont des perspectives similaires sur le personnage de Umbridge et sa nature., les deux participantes sont d'accord que ce personnage est méchant (YS)et (LN) maintiennent cette perception négative du personnage et l'a traite de Barbie, (YS) utilise ce terme comme une expression négative par rapport à la couleur rose qui est trop apparente dans le cas de ce personnage du film selon les interlocuteurs.

2.3.2 L'accord et le désaccord, la critique et le refus dans le corpus

Dans le domaine de l'interaction verbale, l'accord, le désaccord, la critique et le refus sont des éléments importants du corpus linguistique.

L'accord : lorsqu'il y a un accord, les participants expriment leur accord avec les idées, opinions ou propositions de l'autre personne. Cela peut être fait en utilisant des expressions telles que « je suis d'accord avec toi », « je suis totalement d'accord » ou comme dans le corpus « ouais pareil », « ouiiiiii », ...etc.

L'accord peut également être exprimé en ajoutant des informations supplémentaires pour renforcer ou étayer l'opinion de l'autre personne.

Le désaccord :il se produit lorsque les participants ne sont pas d'accord avec les idées, opinions ou propositions de l'autre personne. Il peut être exprimé de manière respectueuse en utilisant des expressions telles que « je comprends ton point de vue, mais je ne suis pas d'accord », « je vois les choses différemment », « je ne suis pas convaincue par cette idée » ou tout simplement « non », « je pense pas », ...etc.

Le désaccord peut être accompagné d'arguments ou d'exemples pour expliquer les raisons du désaccord.

La critique :la critique consiste à évaluer ou à commenter de manière négative une idée, une action ou un comportement. Elle peut être exprimée de manière constructive en utilisant des phrases telles que « je pense que cela pourrait être amélioré, ou alors, « elle est méchante »...etc.

La critique constructive vise à identifier les problèmes ou les lacunes tout en offrant des suggestions ou des solutions pour les résoudre.

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

Le refus :il se produit lorsque quelqu'un rejette une demande, une suggestion ou une proposition. Il peut être exprimé de manière polie en utilisant des expressions telles que 'je suis désolé mais je ne peux pas accepter cette demande', ou de manière plus informelle tel que « non attend », « non on va voir », ...etc.

Le refus peut être justifié en donnant des raisons ou en proposant des alternatives.

Il est important de noter que l'expression de l'accord, du désaccord, de la critique ou du refus peut varier en fonction du contexte culturel, social et relationnel.il est essentiel de communiquer de manière respectueuse et d'écouter attentivement les opinions des autres, même en cas de désaccord ou de critique, afin de favoriser une interaction verbale constructive et harmonieuse.

2.4 La symétrie

Dans une conversation symétrique au sein de la famille comme dans notre corpus, les interlocuteurs ont les mêmes droits de parole (tours de parole) et sont dans un rapport égalitaire, sans tenir compte de leur statut familial respectif,

Dans notre corpus, la symétrie dans l'interaction verbale fait référence à un équilibre ou une égalité entre les participants dans une conversation. Cela signifie que chaque personne a la possibilité de s'exprimer, d'être entendu et de contribuer de manière égale à la discussion. La symétrie dans l'interaction verbale favorise une communication ouverte et équilibrée, où aucun des participants ne domine la conversation ou ne se sent exclu.

Cela peut favoriser un climat de confiance et de respect mutuel entre les individus impliqués dans la conversation.

2.4.1 En quoi consiste l'axe de la symétrie dans le corpus

La symétrie dans les interactions verbalesqui composent notre corpus peut se manifester de plusieurs manières. Par exemple, tous les membres peuvent avoir la

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

possibilité de s'exprimer et d'être écoutés sans interruption. Chacun des participants peut également être encouragé à participer activement à la conversation, en posant des questions, en partageant des expériences personnelles et en exprimant ses opinions.

De plus, la symétrie peut se refléter dans la façon dont les membres de la famille se montrent mutuellement du respect et de l'empathie au cours de la discussion. Ils peuvent chercher à comprendre les points de vue des autres, à reconnaître leurs sentiments et à les soutenir dans leurs opinions.

En outre, la symétrie peut se manifester dans la répartition équitable du temps de parole entre les interlocuteurs, afin que chacun ait l'opportunité de s'exprimer et de contribuer à la conversation.

En favorisant la symétrie dans l'interaction verbale, une famille peut renforcer ses liens, favoriser une communication ouverte et respectueuse, et encourager un climat de confiance et de soutien mutuel.

Exemple01

- 067 YS et à Oran comment elle a fait iheqa
- 068 MM ah/
- 069 YS à Oran/
- 070 MM achou thakhdhem /
- 071 YS achou thakhdhem³¹/ elle a changé d'appartement nagh mazal [
- 072 MM [umumh thaqim³² toujours dhina³³
- 073 YS machi c'était prévu elle change par ce que::[
- 074 MM [ummmh
thevegham atafedh batel³⁴ heta wahed ma rah baghi iqis euh: elkra³⁵(.)
- 075 YS nek j'ai cru(.

³¹ Qu'est ce qu'elle a fait (kabyle)

³² Elle est restée (kabyle)

³³ Là-bas (kabyle)

³⁴ Vous voulez le gratuit (kabyle)

³⁵ Personne ne veut toucher à la location (arabe)

Chapitre 02 Les caractéristiques interactionnelles es conversations composant le corpus

- 076 MM hmm
- 077 YS la copine agi dont elle parle elle allait revenir de France nagh de je sais pas ou
- 078 MM umumh(.)elle n'est pas revenue(.)
- 079 YS donc nettath elle est à Relizane les filles sont::(.)
- 080 MM à Oran
- 081 YS tous les jours/elle passe pas nagh/(.)
- 082 MM elle passe les récupérer le weekend(.)

L'exemple ci-dessus est extrait de la première conversation, il s'agit une discussion entre deux participants YS et MM (une fille et sa mère), autour d'un diner qui traite de différents sujets de tous les jours. Dans ce passage les deux participants YS et MM discutent d'une situation d'autres personnes que les deux interlocuteurs connaissent et parlent entre elles de leurs nouvelles, YS pose des questions à MM et celle-ci répond. La symétrie dans ce passage se manifeste dans la répartition équitable du temps de parole, c'est-à-dire que les interlocuteurs se respectent entre eux et attendent que l'autre puisse finir pour parler ensuite, donc chacun des deux interlocuteurs a l'opportunité de s'exprimer et de partager son point de vue dans la conversation.

Mais aussi, chercher à comprendre les points de vue des autres, comme dans la répétition d'un mot, une phrase ou d'une expression pour que la personne puisse expliquer mieux son opinion, comme dans le tour de parole 070 et 071, MM essaye de comprendre ce que YS veut dire, et l'encourage à suivre la discussion, d'où le climat de confiance et la favorisation d'une communication ouverte mais respectueuse en même temps.

Exemple 02

- 250 YS bien sûr/par ce que qui a parlé dh Cho/
- 251 LN Cho Chang
- 252 YS Cho Chang iyismis
- 253 LN la chinoise

254 YS en vrai tu sais que ces deux noms de famille/Cho c'est un nom de famille à part Chang c'est un nom de famille à part et du coup ils ont mis -ils se sont pas vraiment cassés la g-la tête ils les ont mis en même temps et ils ont dit ah voilà elle s'appelle Cho Chang akh c'est stupide/amaken dagi seman wiyen³⁶
Mohamed[Touati

255 LN [Ahmed

256 YS nagh Mohamed Ahmed voilà

(.)

Dans les tours de parole 253 et 254, YS explique son point de vue d'après ses connaissances sur un nom dans le film que les deux participants regardent.

YS explique que le prénom Cho ressemble à un nom de famille plus tôt qu'un prénom, à savoir, que dans les origines chinoises de ce caractère du film YS donne à LN un exemple de la culture de leurs pays qui est l'Algérie pour qu'elle puisse mieux comprendre son point de vue. Quant à LN elle cherche à comprendre de quoi il s'agit et encourage YS de partager son savoir sur le sujet, donc elle cherche à comprendre son point de vue, « Cho Chang », « La chinoise ? », donc LN cherche à comprendre de quoi parle YS et encourage la communication entre les participants.

L'analyse de ces quatre axes permet de mieux comprendre la dynamique et la structure des interactions verbales dans un contexte de communication.

Dans de notre corpus, nous apercevons que les conversations familiales sont des interactions verbales complexe, qui mettent en jeu ces quatre axes de l'interaction, de manière subtile et évolutive.

³⁶ C'est comme nommer quelqu'un (kabyle)

Conclusion

Nous arrivons au terme de ce travail dont l'objectif est d'étudier les caractéristiques interactionnelles de la conversation et ce, en nous basant sur les quatre axes d'une interaction : la finalité, la formalité, le degré de conflictualité et la symétrie.

Nous avons analysé deux conversations: une entre les membres d'une famille (MM/KZ/YS) parents et enfants, et une autre entre (YS/KZ/LN). Dans ces discussions, les participants abordent différents sujets de conversation liés au quotidien.

Notre étude se concentre principalement sur l'analyse des quatre axes d'une interaction verbale, où nous examinons comment les interlocuteurs utilisent la parole pour exprimer leurs opinions.

Nous avons essayé d'examiner des échanges informels entre membre d'une famille, dans le but d'identifier les moments où leurs opinions de refus, l'accord, le désaccord se renforcent et par quel moyen ils se sont exprimés.

L'analyse des données recueillies a confirmé notre hypothèse de départ selon laquelle les participants à l'interaction verbale n'hésitent pas à exprimer leurs opinions d'accord, désaccord, refus, critique dans les quatre axes étudiés. Ils utilisent une variété de procédés linguistiques, qui se traduisent par deux catégories de formulation : implicite, telles que le degré de finalité, de formalité, de conflictualité et de symétrie, auxquels les participants ont recours pour exprimer leurs opinions sous différentes formes.

Dans notre étude, nous avons observé que l'interaction verbale joue un rôle essentiel dans les discussions familiales. Elle permet aux membres de la famille de communiquer, de partager leurs idées et de renforcer leurs liens sociaux.

Les recherches montrent que l'interaction dans ce contexte, peut prendre de différentes formes en fonction de sa finalité (informelle ou formelle), de son degré de conflictualité (privé ou public) et de sa symétrie (hiérarchique ou égalitaire).

Dans des discussions familiales, l'interaction verbale facilite la compréhension mutuelle et favorise la construction du sens à travers la négociation conversationnelle. Elle peut être informelle, dans un cadre amical ou familial comme

dans les deux transcriptions de notre recherche, ou plus formelle lorsqu'il s'agit d'aborder des sujets plus sérieux.

Le degré de conflictualité varie également selon que la discussion ait lieu en privé ou en public. Enfin, la symétrie de l'interaction est plus ou moins marquée selon la dynamique familiale.

Alors, pour confirmer les hypothèses citées dans l'introduction, nous avons pu enregistrer et analyser des interactions verbales au sein de différentes familles, en s'intéressant à la façon dont les participants dans le corpus communiquent, négocient le sens de leurs échanges.

Cette analyse aura permis d'identifier les principales caractéristiques de l'interaction verbale dans ce spécifique contexte des discussions entre les membres d'une famille.

Références bibliographiques

- C. Kerbrat-Orecchioni(1990), « *Les interactions verbales* », tome 01, Paris, Armand Colin
- C. Kerbrat Orecchioni (1992), « *Les interactions verbales* », tome 02, Paris, Armand Colin
- C. Kerbrat-Orecchioni et V. Traverso (2008), « *Les interactions en site commercial : invariants et variations* », Lyon, ENS éditions
- C. Kerbrat-Orecchioni (2009), « *Les actes de langage dans le discours* », Paris : Armand Colin
- C. Kerbrat-Orecchioni (2005), « *Le discours en interaction* », Paris : Armand Colin
- C. Kerbrat-Orecchioni (1996), « *La conversation* », Paris : Seuil (Mémo).
- C. Kerbrat-Orecchioni (1986), « *Nouvellecommunication* », et « *Analyse conversationnelle* », Langue française, vol 70, P7-25
- C. Kerbrat-Orecchioni (1994), « *Les interaction verbales* », tome 03, Paris Armand Colin
- [https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1995_num_65_1_3061_t1_0057_0000_2]
- C. Kerbrat Orecchioni (2001), « *Les actes de langage dans le discours* », Paris : Nathan [réed, A. Colin 2008, 2010, 2016)
- C. Kerbrat-Orecchioni (2005), « *Le discours en interaction* », Paris : Armand Colin
- Goffman E (1974), « *Les rites d'interaction* », Paris : Minuit, (trad, Interaction Ritual, 1967)
- Goffman .E (1987), (*Façons de parler* », Paris : Minuit (trad de Frame Analysis, 1974)

J. Avodo, « *Interaction verbale Et Communication : Les outils de la Langue Pour Une didactique de la Compétence conversationnelle* ».

R. Vion (2008), « *La communication verbale : analyse des interactions* », Paris : Hachette supérieur

Table des matières

Remerciements**Dédicaces****Sommaire****Introduction.....06****Chapitre 01 : Cadre théorique et méthodologique****1. Le cadre théorique.....10****1.1 L'interaction.....10**

1.1.1 L'interaction verbale.....11

1.1.2 La variation de l'interaction verbale 11

1.1.3 L'analyse des interactions verbales.....12

1.1.4 L'organisation de l'interaction verbale.....12

1.1.5 L'intervention.....13

1.1.6 L'acte de langage en tant qu'unité interactionnelle.....13

1.2 La conversation.....13

1.2.1 La conversation improvisée.....14

1.3 L'échange.....14**1.4 Le dialogue.....15**

1.4.1 Le dialogue poly logique.....16

1.4.2 Le dialogue selon le degré de formalité.....16

1.4.3 Le dialogue informel : conversation courante et familière.....17

1.4.4 Le dialogue selon la relation entre les interlocuteurs.....18

1.4.5 Le dialogue selon les partenaires égaux : membres de la famille.....19

1.5 Introduction aux axes de langage 20

1.5.1 Le rôle de la finalité dans l'interaction 20

1.5.2 Le rôle de la formalité dans l'interaction.....21

1.5.3 Le rôle du degré de conflictualité dans l'interaction.....22

1.5.4 Le rôle de la symétrie dans l'interaction.....23

1.5.5 Les principaux éléments de la symétrie dans le schéma de l'interaction de Kerbrat-Orecchioni.....23

1.6 La séquence 24

1.7 La notion d'acte de langage.....	25
2.Le cadre méthodologique.....	25
2.1 La présentation de données.....	25
2.1.1 Le site	26
2.1.1.1 Le lieu.....	26
2.1.1.2 Le temps.....	26
2.1.2 L'enregistrement.....	27
2.1.2.1 La relation	27
2.1.2.2 Le nombre.....	28
2.1.3 Le but de l'interaction.....	29
2.2 Le protocole de recherche.....	29
2.1.2 L'enregistrement.....	30
2.2.2 La transcription.....	30
2.2.3 La méthode d'analyse	32
2.2.4 Les difficultés rencontrées.....	32
Chapitre 02 : Les caractéristiques interactionnelles des conversations composant le corpus.	
1. Les différentes caractéristiques de l'interaction verbale entre les membres de la famille.....	34
2. Les quatre principaux axes de l'interaction.....	34
2.1 La finalité.....	34
2.1.1 En quoi consiste l'axe de la finalité dans le corpus.....	35
2.2 La formalité.....	37
2.2.1 En quoi consiste l'axe de la formalité dans le corpus.....	37
2.2.2 Les indices de spontanéité ou l'inverse dans le corpus.....	39
2.3 Le degré de conflictualité.....	40
2.3.1 En quoi consiste l'axe du degré de conflictualité dans le corpus.....	41
2.3.2 L'accord et le désaccord, la critique et le refus dans le corpus.....	45
2.4 La symétrie.....	45
2.4.1 En quoi consiste l'axe de la symétrie dans le corpus.....	45
Conclusion.....	50

Table des matières	53
Références bibliographiques.....	57
Annexe.....	60

Annexe

Corpus 01 : Les normes sur lesquels nous nous sommes basés pour transcrire le premier audio entre les membres de la famille (MM/ KZ/YS et MS)

- 001 YS ma yergha anfas adhyismidh³⁷
- 002 MM hmm ourhemlagh/[³⁸
- 003 YS [eeehh maman euh:: ya le:: elfelfel/³⁹
- 004 MM hath⁴⁰
- 005 KZ ((chant))
- 006 YS nigh⁴¹ il est pas piquant wagi/⁴²
- 007 KZ ((chantes))/[
- 008 YS [Kenza s'il te plait
- 009 YS t'as fait du besbas⁴³ maman/
- 010 MM ouais/
- 011 YS je pense- ihih::nederghel⁴⁴- je pense manger les deux
je pense manger du felfelaprèswagi
- 012 MM wellah⁴⁵ar bien
- 013 KZ ah::
- 014 YS athan⁴⁶
- 015 MM twaladhlawedj s thijgholt I dettamirenmeden⁴⁷

³⁷ Si c'est chaud tu laisses refroidir (kabyle)

³⁸ Je n'aime pas (kabyle)

³⁹ Poivrons (Plat kabyle)

⁴⁰ Le voici (kabyle)

⁴¹ Dis (kabyle)

⁴² Celui-ci (kabyle)

⁴³ Fenouil (kabyle)

⁴⁴ Nous sommes aveugles (kabyle)

⁴⁵ Je te jure mot religieux propre aux musulmans (kabyle/arabe)

⁴⁶ Le voilà (kabyle)

⁴⁷ T'as vu t'es tordue c'est avec une cuillère que les gens remplissent (kabyle)

016	YS	maliche ⁴⁸ athan a maman chwit ⁴⁹ etca y'est j'vais pas prendre attas ⁵⁰
017	KZ	((chant)) I wanna be yours sercrets I have held in my heart I wanna be yours I wanna be yours
018	YS	yadra ⁵¹ t'as commencé la correction/
019	MM	hm wellah ar mazal ⁵²
020	YS	t'as fait le corrigé au moins/
021	MM	Kenza zridh beli liweli tghaltadh ⁵³ /
022	KZ	ah/
023	MM	hmm tu as utilisé la vitesse en kilomètre heures
024	YS	alors qu'il fallait qu'elle l'utilise en secondes
025	MM	en mètres par secondes
026	YS	ayayay
027	MM	khedmagh ⁵⁴ j'ai converti en mètres par secondes khedmagh les co-les calculs[
028	KZ	[soixante
029	MM	oufighd ⁵⁵ le chiffre nni mais mebla ⁵⁶ dix puissance trois
030	KZ	ihiawedh ⁵⁷ wali a sujet
031	MM	eh/
032	KZ	doc la masse oudtefghara ⁵⁸ akken/
033	MM	mmh/
034	KZ	la masse oudtefgharaakken

⁴⁸Ce n'est pas grave

⁴⁹Un peu (kabyle)

⁵⁰Beaucoup (kabyle)

⁵¹Alors (arabe)

⁵²Pas encore (arabe/kabyle)

⁵³Tu sais que tu t'es trompé (kabyle)

⁵⁴J'ai fait (kabyle)

⁵⁵J'ai trouvé (kabyle)

⁵⁶Sans (kabyle)

⁵⁷Alors tu refais(kabyle)

⁵⁸Tu ne trouveras pas

035	MM	tefghedtamechtouhth ⁵⁹
036	KZ	la masse out-ihoutefgharaakken
037	MM	donc le dix puissance trois ni oulachith ⁶⁰ /(.)oufighd quatre cent soixante-dix-huit virgule
038	KZ	normalement si c'est une question de::winnath ⁶¹ (.)
039	MM	achou ⁶² /
040	KZ	ca fait attoughal ⁶³ mètre sur secondes/
041	MM	ih
042	KZ	donc fois trois mille:[
043	MM	[um-umh
044	KZ	[trois cent/
045	MM	[divisé par trois virgule six(.)
046	YS	tu pars demain matin/
047	MM	inshallah
048	KZ	((chants)) who gets you like no one else
049	YS	matin très tôt/
050	MM	umu madsoubagh ⁶⁴ ar krim belkacem adaghagh ⁶⁵ trida ⁶⁶ inshallah ⁶⁷ adhafagh ⁶⁸
051	YS	pour/
052	MM	attawigh ⁶⁹ (.)ani chritel hommoss ⁷⁰ trida mi pdhagh gher dhin assinigh i Amar aghiyid sin iyouzadh asinigh dirih(.) diri ftour laqber yemmak/ ⁷¹

⁵⁹ C'est petit (kabyle)

⁶⁰ Il n'y est pas (kabyle)

⁶¹ Le truc (kabyle)

⁶² Quoi (kabyle)

⁶³ Elle deviendra (kabyle)

⁶⁴ Je descendrais (kabyle)

⁶⁵ J'achèterais (kabyle)

⁶⁶ Sorte de pates (culture algéroise arabe)

⁶⁷ Si Dieu le veut (mot propre à la religion musulmane)

⁶⁸ Je sortirais (kabyle)

⁶⁹ Je la prends (kabyle)

⁷⁰ J'ai acheté les pois chiches (arabe)

053	YS	donc tu vas chez eum: tata[
054	MM	[adhrouhagh directement ghour ⁷² Assia/
055	YS	uhuh
056	MM	mi foukagh ⁷³ asinigh ⁷⁴ I Amar ayessiwedh ⁷⁵ ar-ghour Djamila embaad ⁷⁶ [
057	YS	[à Relizane/
058	MM	hmm
059	YS	t'es sure qu'elle est à Relizane/
060	MM	dechdah
061	YS	ih ⁷⁷ balak ⁷⁸ elle est à Oran
062	MM	thoura akem kesslagh amemlagh ⁷⁹
063	YS	hhh sahit ihi ⁸⁰ comment elle a fait euh::[
064	MM	[nagh assinigh ⁸¹ [
065	YS	[comment elle a fait dhi ⁸² Oran/
066	MM	Djamila ki tkemli arwahi tedini nbat andek azzeka nni siwdhiyi/ ⁸³
067	YS	et à Oran comment elle a fait iheqa ⁸⁴
068	MM	ah/
069	YS	à Oran/
070	MM	achou thakhdhem ⁸⁵ /
071	YS	achouthakhdhem/ elle a changé d'appartement nagh mazal ⁸⁶ [

⁷¹ Quand j'arriverais là-bas je demande à Amar d'acheter deux poulets je lui dis de faire le déjeuner pour la tombe de ta mère(kabyle/arabe)

⁷² Chez (kabyle)

⁷³ Je finis (kabyle)

⁷⁴ Je lui dirais (kabyle)

⁷⁵ Me dépose (kabyle)

⁷⁶ Après(arabe)

⁷⁷ Oui (kabyle)

⁷⁸ Peut-être (arabe)

⁷⁹ je vais te frapper je te montre comment c'est(kabyle)

⁸⁰ Alors merci (kabyle)

⁸¹ Je lui dis (kabyle)

⁸² à (kabyle)

⁸³ S'il te plait quand tu finis tu viens me chercher je passe la nuit chez toi le lendemain tu me ramène (kabyle arabe)

⁸⁴ Au fait (kabyle)

⁸⁵ Qu'est ce que vous avez fait ? (kabyle)

⁸⁶ Ou pas encore (kabyle)

072	MM	[umumh thaqim ⁸⁷ toujours dhina ⁸⁸
073	YS	machi ⁸⁹ c'était prévu elle change par ce que::[
074	MM	[ummmh thvegham atafedh batel heta wahed ma rah baghi iqis euh: elkra(.) ⁹⁰
075	YS	nek ⁹¹ j'ai cru(.)
076	MM	hmm
077	YS	la copine agi dont elle parle elle allait revenir de France nagh de je sais pas ou
078	MM	umumh(.)elle n'est pas revenue(.)
079	YS	donc nettath ⁹² elle est à Relizane les filles sont::(.)
080	MM	à Oran
081	YS	tous les jours/elle passe pas nagh/(.)
082	MM	elle passe les récupérer le weekend(.)
083	YS	maman au fait
084	MM	hmm/
085	YS	toi à la fac
086	MM	hmm
086	YS	tu voulais faite littérature/(.)pourquoi/c'est parce que thelidhthjahdadh ⁹³ nagh t'aimais bien ça/
087	MM	hmm
088	YS	dachou hmm/
089	MM	hamlagh ⁹⁴ (.)
090	YS	on vous demandait de-d'acheter -de lire certains ouvrages naghkemini ⁹⁵ /
091	MM	hmm(.)
092	YS	hmmh(.)
093	MM	même le prof inou ⁹⁶ n la littérature yejhed ⁹⁷
094	YS	ismis monsieur Mekki c'est ça/

⁸⁷ Restée (kabyle)

⁸⁸ Là-bas (kabyle)

⁸⁹ N'est-ce pas (arabe)

⁹⁰ Elle a changé, quand tu trouves gratuit personne ne voudra toucher à la location (kabyle/arabe)

⁹¹ Moi (kabyle)

⁹² Elle (kabyle)

⁹³ Tu étais forte (kabyle)

⁹⁴ J'aime (kabyle)

⁹⁵ Toi (kabyle)

⁹⁶ Le mien (kabyle)

⁹⁷ Il est fort (kabyle)

095	MM	Mekki(.)
096	YS	il est toujours vivant/
097	MM	ouzrighara ⁹⁸ (.)asseni ⁹⁹ la doyenne c'était madame Kassoul certainement thefagh ¹⁰⁰ retraite/
098	YS	pardon/achou/
099	MM	imiren ¹⁰¹ madame Kassoulidh la doyenne/
100	YS	eeehdējānek mi pdhaghardhina en première année thella déjāthrouh/ ¹⁰²
101	MM	taroumithbessahthina ¹⁰³ /
102	YS	thetfikemyiwethismis ¹⁰⁴ Rahal/
103	MM	Rahali/
104	YS	RAHAL/c'est[
105	MM	[Rahali
106	YS	c'est une dame taqvailith ¹⁰⁵ [
107	MM	[petite euh::de taille thjemaachepouvisamthiqvailiyin ¹⁰⁶ /
108	YS	ahah
109	MM	ih ¹⁰⁷ machidhRahali
110	YS	theqariyi ¹⁰⁸ Sidhoum(.)oh Sidhoum vous allez changer d'université(mimique)nighas ¹⁰⁹ [
111	MM	nekkechmah ¹¹⁰ Ait ouzegane(.)
112	YS	amaqaragh ¹¹¹ nek comment elle m'appelait imiren/
114	MM	hmmh(.) moqelyenghel ¹¹²
115	KZ	liweli mi nrohadnawi Massy nadad f la bougie dhi la bougie khedhmen l'écran plasmanighas ¹¹³ Massy[

⁹⁸ Je ne sais pas (kabyle)

⁹⁹ Ce jour-là (kabyle)

¹⁰⁰ Elle était sortie (kabyle)

¹⁰¹ A ce moment (kabyle)

¹⁰² Déjà moi quand j'étais en première année elle était déjà partie (kabyle)

¹⁰³ Mais elle était française (kabyle)

¹⁰⁴ Tu as déjà eu une qui s'appelle (kabyle)

¹⁰⁵ Une kabyle (kabyle)

¹⁰⁶ Elle attache ses cheveux comme les kabyles (kabyle)

¹⁰⁷ Donc (kabyle)

¹⁰⁸ Elle me dit (kabyle)

¹⁰⁹ Je lui ai dit (kabyle)

¹¹⁰ Je suis entrée (kabyle)

¹¹¹ Je te dis (kabyle)

¹¹² Regarde ça dégouline (kabyle)

¹¹³ Tout à l'heure quand on était parties chercher Massy, on est passées par la bougie ils ont fait un écran plasma, je lui ai dit (kabyle)

116	YS	[la télécommande anidhats ¹¹⁴ /
117	KZ	nighas Massy anogem el Heddaadnoughaldhi la finale ma thouliledzaiergher la finale athenwali/ ¹¹⁵
118	MM	atwalimaghyoul ¹¹⁶
119	KZ	achou/ arjou ¹¹⁷ [
120	YS	[à neuf heures du soir/
121	KZ	est ce que j'ai dit quelque chose/ est ce que j'ai dit quelque chose/
122	MM	aharouh ¹¹⁸
123	YS	t'as indirectement dis des trucs[
124	KZ	awalanawalan déjà awalan ¹¹⁹ /
125	YS	umhum
126	KZ	les matches ((téléphone sonne)) makach ghiralatesaa ¹²⁰
127	MM	ouydqarara ¹²¹ dhFetta/
128	KZ	Farez
129	MM	anta/ ¹²²
130	KZ	Farez(.) ad saqsi ¹²³ f la note n mis
131	YS	elle a pas encore corrigé de toutes façons
132	MM	anfasatsoni ¹²⁴
133	KZ	alors thsadh ¹²⁵ déjà awalan y'a des matches à trois heures cinq heures euh:: à six heures bach ¹²⁶ à neuf

¹¹⁴ Elle est où ?(kabyle)

¹¹⁵ J'ai dit Massy on fera un truc on ira le jour de la finale si l'Algérie est qualifiée à la finale on le regardera (kabyle)

¹¹⁶ Vous regarderez un âne (kabyle)

¹¹⁷ Attends (kabyle)

¹¹⁸ Vas-y (kabyle)

¹¹⁹ Premièrement (arabe)

¹²⁰ Qu'à neuf heure (kabyle)

¹²¹ Ne me dit pas (kabyle)

¹²² Qui (kabyle)

¹²³ Demander (kabyle)

¹²⁴ Laisse sonner (kabyle)

- heures donc y'a le match à trois heures(.)puisque
c'est la finale donc il sera
wellahadhwalignhafachhal¹²⁷par ce que
sersentid¹²⁸afachhal bon adhrouhagh ad
nadhig¹²⁹afachhal[
- 134 YS tu sais beli¹³⁰ maman n'est pas concentrée avec toi en
ce moment la thhadredhdhi le vide¹³¹(.)
- 135 MM a KENZA ha mou dhazdepidhdwaawiyazd kan taqachin c'est
pas la peine adawidh yak winna par ce que assagi
ghourNedjmaattettes¹³²(.)
- 136 KZ miiince(.) dhibein sport la deskanayen euh ::ledzaier
les autres ou tideskanayen ara¹³³
- 137 MM ledzaier¹³⁴/[
- 138 YS [il est que huit heures et quart[
- 139 MM [ihi
attenwali dhi bein sport
- 140 KZ aoulachdhibein sport kounainiikounadkhedhmaghbein
sport (.)lad khedmen l'avant ma- la deskanayenledzaier
avant match
- 141 MM ihi an wali¹³⁵
- 142 KZ a oulach(.)lasa qaraghoulach¹³⁶
- 143 YS thoura¹³⁷ en quoi ça va t'avancer de voir l'avant
match/
- 144 MM wellah

¹²⁵ Tu as (kabyle)

¹²⁶ Pour après (kabyle)

¹²⁷ Je verrais à quelle heure (kabyle)

¹²⁸ Ils ont mis (kabyle)

¹²⁹ Chercher (kabyle)

¹³⁰ Que (kabyle/arabe)

¹³¹ Tu parles dans le vide (kabyle)

¹³² S'il te plaît tu ramènes les médicaments, tu ramènes seulement les cachets ce n'est pas la peine de
ramener tout le truc par ce qu'elle dort chez Nedjma aujourd'hui (kabyle)

¹³³ Ils montrent l'Algérie les autres ils ne montrent pas (kabyle)

¹³⁴ L'Algérie (kabyle)

¹³⁵ Alors on verra (kabyle)

¹³⁶ Il n'y a pas je lui dis qu'il n'y a pas (kabyle)

¹³⁷ Maintenant (kabyle)

- 145 KZ chadakhlekntiyadoka¹³⁸[
- 146 YS [aaaaaaaah[
- 147 KZ f lahkayakayen ana kayen l'avant match ntichadahlek(.)
alamachikemini mama¹³⁹
- 148 YS mama inas¹⁴⁰inasinas(.)wellah(.)
- 149 MM athan a yathechidhmeblaaghroum¹⁴¹
- ((téléphone sonne))
- 150 YS ooooh
- 151 MM anfas¹⁴² je ne vais pas lui répondre
- 152 YS non je sais pas si euh :
- 153 MM nettath toujours/
- 154 YS oui mais j'enlève le son(.)
- 155 MM awahmergethawellahartmereg¹⁴³
- 156 YS antathagi¹⁴⁴/celle qui est partie en Tunisie/
- 157 MM hmm elle exagère[
- 158 YS [tu sais que j'ai cru que son fils
- 159 MM [aitet¹⁴⁵ une fois ça n'a pas
euh ::dayen¹⁴⁶/
- 160 YS tu sais que j'ai cru que son fils était
Zinounniidirouhengherdha¹⁴⁷
- 161 MM [hmmh
- 162 YS machi le euh:::(.)
- 163 KZ atha::h(.)

¹³⁸ De quoi tu te mêles toi maintenant (arabe)

¹³⁹ Dans l'histoire il y a moi il y a l'avant match toi de quoi tu te mêles non pas toi maman (arabe/kabyle)

¹⁴⁰ Dis-lui (kabyle)

¹⁴¹ Voilà maman t'as mangé sans pain (kabyle)

¹⁴² Laisse-la (kabyle)

¹⁴³ Elle exagère je te jure qu'elle exagère

¹⁴⁴ C'est qui celle-là (kabyle)

¹⁴⁵ Elle a appelé (arabe)

¹⁴⁶ C'est bon (kabyle)

¹⁴⁷ Celui qui était venu ici (kabyle)

164	YS	athah quoi(.)
165	YM	aslamam ¹⁴⁸
166	MM	aslamasthouraithefaghaslamas ¹⁴⁹
167	KZ	olalaolalaolalaolala
168	MM	awiyazdel kas p amanatsew s ourawis ¹⁵⁰ /
169	KZ	olalaolalaolalaolala
170	YS	j'ai jamais vu autant d'émotions(.)
171	MM	hmm
172	YS	chez ma sœur alamayepdhed ¹⁵¹ el match
173	KZ	chadakhlek
174	YS	MAIS J'AI PAS DIS QUE C'EST UNE MAUVAISE CHOSE POURQUOI TU M'AGRESSE/(.)UGH(.)
175	KZ	ayah quand tu vois Mboulhi faire cette action tu sens que c'est un vrai algérien[
176	YS	[Mboulhi/
177	KZ	ouah
178	MM	c'est pas un algérien Mboulhi ((rire))
179	KZ	la ilahoucharahidir/(.)yemchi w yechrobflkahwa f kas tae euh::latayhadaklekbiryemchi w yechrobflkahwayepasdachoudaghen ¹⁵² [
180	YS	[il n'est pas algérien c'est sa mère qui est algérienne
181	KZ	achoudhaghenigellan/asmakenniwalagh euh:: thinath- ¹⁵³ alors la Mharez il a vraiment prouver que c'est un

¹⁴⁸ Bienvenue (kabyle)

¹⁴⁹ Bienvenue elle vient de sortir (kabyle)

¹⁵⁰ Ramène-lui un verre d'eau elle ne va pas boire avec ses pommes des mains (kabyle)

¹⁵¹ Jusqu'à l'arrivée (kabyle)

¹⁵² Il marchait et qu'est ce qu'il faisait ? il marchait en buvant du café dans un grand gobelet de thé, il marchait en buvant du café, une fois aussi (arabe)

¹⁵³ Il y a quoi encore ? la dernière fois j'ai vue l'autre, alors la Mharez (kabyle)

		pure algérienachougakhdhem/lathetwalidhthaqrath n Ifri ¹⁵⁴ /
182	MM	hmm
183	KZ	yakhdhemdhegsamanachougernadhegs/ ¹⁵⁵
184	MM	ouzrighara ¹⁵⁶
185	YS	UPSA/
186	KZ	exactement upsa orange (xxxx)
187	YS	tout à l'heure j'ai appelé mon oncle
188	MM	ihih
189	YS	pour demander si il était arrivé
190	MM	ih
190	YS	CA SE VOIT qu'il n'a pas répondu comme d'habitude par ce que d'habitude quand je l'appelle (mimique)) POURQUOI TU REPOND DU TELEPHONE DE TA MERE donc quand je lui- il était en voiture je pense il était avec ses-sa-sa belle-sœur je crois[
191	MM	[ivan ivan ¹⁵⁷
192	YS	il a répondu en kabyle par contre
193	MM	ihi s wachou a diripondi ¹⁵⁸ /
194	YS	iihghilagh s tharavthnagh je sais pas nekinikimaghahadragh après nighasthepdhedh c'est bon- ihnighas ¹⁵⁹ bonjour salut ça va tu vas bien inayidça va ikemini ¹⁶⁰ /nighasyah c'est bizarre il me parle gentiment en fin c'est qu'il me parlait pas gentiment d'habitude[

¹⁵⁴ Tu vois la bouteille de IFRI (kabyle)

¹⁵⁵ Il a mis de l'eau et quoi avec ? (kabyle)

¹⁵⁶ Je ne sais pas (kabyle)

¹⁵⁷ C'est clair (kabyle)

¹⁵⁸ Répondre (kabyle/français)

¹⁵⁹ Oui j'ai cru que c'est en arabe ou je ne sais pas moi je parlais après je lui ai dit c'est bon oui je lui ai dit (kabyle)

¹⁶⁰ Il m'a dit ça va et toi, je lui ai dit wow (kabyle)

195	KZ	[wellah ma thettedhhigh ¹⁶¹
196	YS	ooooh j'ai-j'ai pas fini ma phrase bismillah les intéromp -les interruptions/
197	MM	[la ilahillaallah[
198	YS	[LES INTERRUPTIONS[
199	KZ	[sidi Mohammed rassoul allah[
200	YS	[YAKHAH ¹⁶²
201	KZ	la ilahillaallah sidi mohammedrassoulallah
202	YS	j'ai pas encore fini ma phrase bismillah qu'est-ce que je disais/(.)je disais quoi avant que tu m'interromps/
203	KZ	d'où est ce que je sais/je m'en fou
204	YS	voilà tu m'interromps ambaed noukni nhatsel ¹⁶³
205	MM	hmm wellah ma zidheth ¹⁶⁴
206	YS	aah/
207	MM	um dhaif ¹⁶⁵
208	YS	et pourtant t'as acheté thidhak ig san ¹⁶⁶ eu:[
209	MM	[iih
210	YS	ahaqthsa ¹⁶⁷ les OGM
211	MM	ourzrigh ara ¹⁶⁸
212	YS	ah ouais c'est pas par ce qu'il n'est pas gentil avec moi mais c'est juste que[
213	MM	[thetsajavdhiyizridh ma techedhsikadedjedhakka ¹⁶⁹

¹⁶¹ Tu n'as pas honte (kabyle)

¹⁶² Oh ! (Langage algérien exclamation arabe)

¹⁶³ Après nous on est dans le pétrin (kabyle)

¹⁶⁴ Bonne/délicieuse (kabyle)

¹⁶⁵ Médiocre (arabe)

¹⁶⁶ Celles qui ont (kabyle)

¹⁶⁷ Peut-être

¹⁶⁸ Je ne sais pas (kabyle)

¹⁶⁹ Tu me plais tu sais quand tu manges et tu laisses comme ça (kabyle)

- 214 YS je vais manger après
- 215 MM iih après voilà oula dhnek ma
detnekaraghsvahtsaaffagh¹⁷⁰ toujours de la vaisselle
af¹⁷¹ tavla
- 216 YS ahah
- 217 MM wellah ar dedttafagh hay a zaama nigham bellath¹⁷²
- 218 YS elle a pas encore mangé
- 219 MM ih belatt attaf tazeqalt¹⁷³(.)
(inaudible)
((atchoum)) ((éternuement))
- 220 KZ OUAIS el Cameroun takhdem nul
- 221 MM mahsouv kemini¹⁷⁴tu es sure thoura outhkhedemdh ara nul
- 222 KZ ala c'est que thakhdem nul[
- 223 MM [ah/
- 224 YS elle est confiante
- 225 KZ alors que yiwen¹⁷⁵ n la Guinée yefagh¹⁷⁶ rouge[
- 226 MM [hmmm
- 227 KZ sakinlaven avec neuf joueurs et ils ont fait nul
- 228 MM wagi ha jith kan euh:: dhitqotithtamechtouhth¹⁷⁷
- 229 YS hmm
- 230 MM d'accord/(.)
- 231 KZ ah voilà:achoughar el Cameroun thmarki un-un but
akhater¹⁷⁸dhi-dhila mi-temps i themarki yak le joueur
agi yefaghdhi la première mi-temps ça s'explique

¹⁷⁰ Moi aussi quand je me lève le matin je trouve (kabyle)

¹⁷¹ Sur (kabyle)

¹⁷² Je t'ai dit de fermer (kabyle)

¹⁷³ Chaud (kabyle)

¹⁷⁴ Comme-ci toi (kabyle)

¹⁷⁵ Un (kabyle)

¹⁷⁶ Il est sorti (kabyle)

¹⁷⁷ Tu laisses dans une petite boîte (kabyle)

¹⁷⁸ Parce que (kabyle)

232	MM	akredthouradeyen	mi
		thkemledhkanakredghouremthina ¹⁷⁹ akred	
233	YS	ghouremattaghli dhaf la rallongeaqlibranchight ¹⁸⁰	
234	MM	iyakananawedh I winaawdhaghwalagh ¹⁸¹ euh:: mazal di din	
235	KZ	laqaragh ¹⁸²	
		((téléphone sonne))	
236	YS	hh mais c'est pas croyable	
237	KZ	elle nous embête thagi JE N'AI PAS CORRIGER LAISSER MOI TRANQUILLE incroyable iliqatcourigidh ¹⁸³ bessif	
238	MM	elle a exagéré bezafwellah la bezaf ¹⁸⁴	
239	YS	achhal elle a appelé trois quatre fois/	
240	MM	bezaf	
241	KZ	anfasatsonni ¹⁸⁵	
242	MM	azekadachouth ¹⁸⁶ /	
243	KZ	diman-euh[	
244	YS	[mardi	
245	KZ	anfasatsonni	
246	MM	non iliqtaarefbeli machi ki idorharasshataayatli ¹⁸⁷ /	
247	KZ	anfas	
248	MM	aqlidjights ¹⁸⁸	
249	KZ	achoughar I thetfadhatilifoun ¹⁸⁹ /	
250	MM	thouraaydarouahagel ¹⁹⁰ - par ce que je vais l'utiliser	

¹⁷⁹ Lève-toi maintenant c'est bon quand tu termines tu te lèves attention à ça (kabyle)

¹⁸⁰ Fais attention de ne pas tomber sur la rallonge je l'ai branché (kabyle)

¹⁸¹ Vien on refait le truc j'ai refait j'ai vue (kabyle)

¹⁸² J'étudie (kabyle)

¹⁸³ Tu dois corriger (kabyle)

¹⁸⁴ C'est beaucoup (kabyle)

¹⁸⁵ Laisse sonner (kabyle)

¹⁸⁶ Demain c'est quoi (kabyle)

¹⁸⁷ Il faut qu'elle comprenne que ce n'est pas quand elle a mal à la tête elle m'appelle (kabyle/arabe)

¹⁸⁸ Je l'ai laissé (kabyle)

¹⁸⁹ Pourquoi tu tiens le téléphone (kabyle)

251	YS	moq tu fais descendre le truc nni
252	MM	trois appels
253	YS	t'as répondu/
254	KZ	dhnettath ¹⁹¹
255	YS	c'est elle elle a fait plusieurs appels
256	MM	thedjayid ¹⁹² un message naghouthemiraraatzarbelisawlaghd ¹⁹³
257	YS	mais c'est elle qui a appeler machidhkem ¹⁹⁴
258	MM	bachatwali ¹⁹⁵ je peux voir donc kechmagh ¹⁹⁶
259	YS	winaouzrighara ¹⁹⁷
		(.)
260	MM	Amar nnioudyawidhara ¹⁹⁸
261	YS	mama
262	MM	ahaqachecayen(.)thoura ¹⁹⁹ ay darou un message(.)fkand ²⁰⁰ la liste naghmazal/
263	KZ	je pense
264	YS	maman je jettewigi n tchina ²⁰¹ naghje les mets sur le chauffage/
265	MM	jithensoufela ²⁰² n chauffage
		(.)
267	YS	OUH MAMAN C'EST PIQUANT/
268	MM	achouth c'est piquant/

¹⁹⁰ Maintenant elle va peut-être m'écrire (kabyle)

¹⁹¹ C'est elle (kabyle)

¹⁹² Elle ma laisser (kabyle)

¹⁹³ Ou elle ne pourra pas savoir que j'ai appelé (kabyle)

¹⁹⁴ Ce n'est pas toi (kabyle)

¹⁹⁵ Pour voir (kabyle)

¹⁹⁶ Je suis rentrée (kabyle)

¹⁹⁷ Ça je ne sais pas (kabyle)

¹⁹⁸ Il n'a pas rappelé (kabyle)

¹⁹⁹ Peut-être qu'ils font à manger maintenant (kabyle)

²⁰⁰ Ils ont donné (kabyle)

²⁰¹ Orange (kabyle)

²⁰² Tu les laisses en haut (kabyle)

203 *Elle t'a dit mange (kabyle)*
 204 *Expression algérienne (arabe)*
 205 *Du vent (kabyle)*
 206 *Le piquant dans tes mains après tu en as manger (kabyle)*
 207 *Quelque chose m'a piqué (kabyle)*
 208 *Quand ça (kabyle)*
 209 *Joue (kabyle)*
 210 *Parce que c'est devenu une mauvaise habitude (kabyle)*
 211 *Je ne comprends pas ce qu'elle attend (arabe)*
 212 *Qu'est ce qu'elle a (kabyle)*
 213 *Encore (kabyle)*

- 287 YS j'ai pas compris même nekiniliweli²¹⁴ ca a beuger mi-
quand j'ai utl-quand j'ai utilisé le PC(.)mama hakan²¹⁵
tu fais quoi avec les trucs ahi n citron/wigi
- 288 MM idhorikem²¹⁶/
- 289 YS ala je veux juste savoir ce que tu fais je [
- 290 MM [lathechagh
segs
- 291 YS [prendre un
peu je peux en prendre un peu/(.)mama je t'aime
yaallah Kenza tu veux tu-atechadh ifelfelnagh non/
- 292 KZ aqaragh²¹⁷ a Yasmine
- 293 YS euh pft t'aurais pu dire oui nagh non
(sons de la télévisions))
- 294 YS merci ::
- 295 MM ilaqadhcourigighinidkan²¹⁸
- 296 YS I tu poses le téléphone ilaqadhcourigigh
euh ::maman ::
(.)
- 297 KZ racine de un/c'est par ce que(.)non ce n'est pas la
racine de un fois racine euh :: de deux c'est
athesvadh²¹⁹ euh le module n Z2[
[((téléphone sonne))
- 298 KZ [atidafedh²²⁰ racine de deux athesvadh
euh ::yak matafedh-mathesvadh le module n le 3[
- 299 YS [mama tu réponds tu
lui dis que t'es pas chez toi

²¹⁴Tout à l'heure (kabyle)

²¹⁵S'il te plait (kabyle)

²¹⁶Ça te dérange (kabyle)

²¹⁷J'étudie (kabyle)

²¹⁸Je dois corriger dis-moi (kabyle)

²¹⁹Tu comptes

²²⁰Je trouve (kabyle)

- 300 MM non ketbetli²²¹ un message je veux demander des nouvelles de ta maman
- 301 YS n'importe quoi wellah elle veut savoir la note de son fils demander des nouvelles de ta maman tabtab
- 302 MM hmm
- 303 YS kelibessah en fin je dis ça je dis rien mais : n'empêcheadini²²² je veux prendre des nouvelles de ta maman alors que ni elle connaît ta maman ni walou
- (.)
- 304 YS en vrai mziya²²³ j'ai laver la vaisselle maintenant
- 305 MM ah/
- 306 YS bachazzeka²²⁴ ::
- 307 MM hmmh
- 308 YS je dors encore plus un peu le matin
- (.)
- 309 YS Kenza tu veux je éteint nagh non/
- 310 MM alaala
- 311 KZ elle veut éteindre normal ça dérange pas
- 312 MM alaala
- 313 YS alors alorsaaaayema
- 314 YM atchoum((éternuement))
- 315 YS à tes souhaits yemma
- 316 YM merci
- 317 YS de rien/
- (.)
- ((toussements))

²²¹ Elle m'a écrit un message (arabe)

²²² Elle dit (kabyle)

²²³ Heureusement (kabyle)

²²⁴ Pour que demain (kabyle)

- 318 YS alors(.)donc c'est ton téléphone qui vibre nagh c'est le mien/(.)merci de répondre à ma question
- 319 KZ nighamakkagi((hochement de tête))
- 320 YS hmmmhpffff(.)thouradivdhou²²⁵/
- 321 KZ j'ai pas envie adhwaligh²²⁶nekini s Djamel machain chouette
- 322 YS winna ighadren²²⁷bizzarement ::[
- 323 KZ [a dh Djamel machin chouette
- 324 YS ouais je le connais pas nekini :: euh snagh²²⁸[
- 325 KZ [Djamel dégelasse
- 326 YS ah au fait t'as configurer l'imprimante dhinanagh non/
- 327 KZ non
- 328 YS tu la configure comme ça t'es sure de[
- 329 KZ [adnadhig²²⁹ Hafid Derradji
- 330 YS comme ça t'es sure d'imprimer quand tu veux hein
(.)
- 313 YS t'as trouvé/eeh la qualité de son ghoures²³⁰ elle est superbe/dhi le PC sell²³¹
- 314 KZ pour le moment c'est égyptien mais après atoughal²³² algérien
- 315 YS eh je me disais machidh Hafid
- 316 KZ Hafid il va :commenter il va pas ::aaah
- 317 YS ghilaghnthniigvedoun²³³ depuis le début

²²⁵Il va commencer (kabyle)

²²⁶Regarder (kabyle)

²²⁷Parle (kabyle)

²²⁸Je connais (kabyle)

²²⁹Je cherche (kabyle)

²³⁰Chez lui (kabyle)

²³¹Ecoute (kabyle)

²³²Elle deviendra (kabyle)

318	KZ	ah non/
319	YS	achou:/
320	KZ	mama theksaghelwinath ²³⁴
321	YS	quoi/
322	KZ	theksagh téléphonebach ma ara d soub la charge elle va/ ca yest atidxedmagh si sya/
323	YS	oui
324	KZ	aya bqa ala khir al micro euh je veux dire la télé[
325	YS	mais ça beug un peu quand même ((son de la télévision))
326	YS	ah s'il te plait senghes/ ((téléphone sonne))
327	YS	ne me dit pas que c'est encore elle/Mama tu coupes/
328	MM	je dois répondre je la connais samta na3refha
329	YS	ne me dis pas elle va appeler comme ça jusqu'à ce que tu répondes/
330	MM	awah((répond au téléphone)) allo/((xxxx))
331	YS	Kenza s'il te plait mute
332	KZ	aya
333	YS	mercia merci(.)tetajavdhiyi ma yidinidh rani goutlektezridh ²³⁵ (.)iyaattwalidh ²³⁶ ce que je dois faire iya/
334	KZ	hein/
335	YS	donc j'ai-j'aiun corpus je dois faire ça pour ga3 le euh[
336	KZ	[es ce que c'est mon problème/

²³³C'est eux qui commencent (kabyle)

²³⁴ Enlevé le truc (kabyle)

²³⁵J'aime bien quand tu me dis, je t'ai dit tu sais (kabyle/arabe)

²³⁶ Vien voir (kabyle)

337	YS	c'est pas ton problème mais en moins[
338	KZ	[parce que nekkini mon problème[
339	YS	[c'est un chewing-gum que t'a pris de mon bol/
340	KZ	non/
341	YS	ihje me disait
342	KZ	moi mon problème c'est le match de tura et moi monproblème c'est algèbre demain donc lukanamfkaghadythkhedhmedh algèbre wellah ma thselkest ²³⁷
343	YS	=même nekloukanamefkaghatxedmadh a mémoirewellah ma tselkadht ²³⁸ donc commence pas(.)écoute ça c'estpas un problème le match tu peux ne pas le regarder tu l'enregistre et tu le regarde demain
344	KZ	hmmm alors là t'es malade
345	YS	je suis pas malade el hamdoullah j'ai toutes mes forces mentales
346	KZ	ouais t'es une fausse algérienne tu me fait même pas honneur d'être ma sœur
347	YS	yaaah t'as un examen ça passe avant le match
348	KZ	je m'en fou/(.)yella ²³⁹ le rattrapage
349	YS	et puis quoi encore[
350	KZ	[latqessiragh ²⁴⁰
352	YS	ayyaaahasteqqar ²⁴¹ yella lerattrapage mais-mais-mais t'es-mais t'es pas bien dans ta tête
353	MM	((au téléphone)) extinction
354	KZ	((mimique)) extinction des feux
355	YS	hey arête/(.)ay ayayayay

²³⁷ Si je te donnais faire algèbre je te jure que tu ne sortiras pas de l'auberge (kabyle)

²³⁸ Moi aussi si je te donne faire un mémoire tu ne sortiras pas de l'auberge (kabyle)

²³⁹ Il y a (kabyle)

²⁴⁰ Je rigole (kabyle)

²⁴¹ Oh wow elle lui dit qu'il y'en a (kabyle)

((xxxxx))

- 356 MM ((au téléphone))mon père
allahyerrahmou²⁴²nharbdinalou²⁴³ la morphine après la
douleur[
- 357 YS [haaaaaa tefkamas²⁴⁴ la
morphine/(.)Kenza tu fermes la porte/et tu te calmes
aussi par ce que la t'es agitée/
- 357 KZ concentrez-oooh soit pas con soit pas con réfléchissez
un peu
- 358 YS mais arrête de leur répondre va-va-va réviser pourquoi
t'es pourquoi tu te sens obligée de répondre/
- 359 KZ je suis gentille
- 360 YS eh bah t'es gentille arrête de faire des scènes après
t'es gentille tu assumes wellah machi je suis gentille
je suis gentille tu réponds après ehhhehhhh pourquoi
- 361 KZ iiii adfahmen imanensen²⁴⁵
- 362 YS aahc'est ça tu sais c'est pas tout le monde qui pense
comme toi tu réponds plus inas désolée je revissais et
puis c'est le cas
- 363 KZ dokkch ma nqolha²⁴⁶
- 364 YS ça va ça va/respire
- 365 KZ khater²⁴⁷ il faut des-des trucs fix dhi algèbre/(.)même
asetkhadhmedh²⁴⁸ la virgule machi fix
- 366 YS Kenza arrête de répondre sérieusement va-va réviser
kemini
- 367 KZ j'essaie d'être gentille
- 368 YS tu sais être gentille tu expliques une fois deux fois
quand mais quand c'est beaucoup euh[c'est beaucoup

²⁴² Expression propre à la religion musulmane qui signifie Paix à son âme (arabe)

²⁴³ Quand on a commencé à lui donner (arabe)

²⁴⁴ Vous lui aviez donné(kabyle)

²⁴⁵²⁴⁵ Qui mais qu'ils comprennent (kabyle)

²⁴⁶ Je ne vais pas me retenir à dire quelque chose (arabe)

²⁴⁷ Parce que (kabyle)

²⁴⁸ Tu mets (kabyle)

369	KZ	[dayen dayen sousmagh ²⁴⁹ dayen
370	YS	pff sahit ²⁵⁰ tsk(.)moqel ²⁵¹ moqel moqel moqel la télévision aghht'as zappe le joueur ni ithemladh ²⁵²
371	KZ	Chaibi/
372	YS	oui(.)il a mon âge/
373	KZ	ouais il est plus-plus plus jeune que toi waqil ²⁵³
374	YS	=il est plus jeune que moi/iiih
375	KZ	Yasmine yiwen di spania ²⁵⁴ c'est un 2007 donc euh
376	YS	nekkiaqlidaguiheslaghnetta ²⁵⁵ il fait le tour dumonde[
377	KZ	[elle me fais chier thagi ²⁵⁶
378	YS	=Kenza arrête de répondre c'est aussi facile que ça(.)aahaahaahastaghfirallah ²⁵⁷ ((rire))astaghfirallahthagiimthena ²⁵⁸ elle va pas lui répondre ah entre guillemetsattan aie aie aie(.)Massy il est la/
379	KZ	anda itevghidhadyili ²⁵⁹ /
380	YS	ne m'agresse pas s'il te plait je m'excuse j'ai posé une question simple et-et innocente(.)allez j'y vais- je reviens (.)
381	YS	bonsoir/((toque à la porte))Mass je peux entrer/
382	MS	oui
383	YS	coucou cava/

²⁴⁹Ça y est je me suis tue

²⁵⁰Merci (kabyle)

²⁵¹Regarde (kabyle)

²⁵²Que tu aimes (kabyle)

²⁵³Peut-être (kabyle)

²⁵⁴Un en Espagne (kabyle)

²⁵⁵Moi je suis coincée ici et lui (kabyle)

²⁵⁶Celle-ci (kabyle)

²⁵⁷Que dieu me pardonne (mot religieux propre à la religion musulmane)

²⁵⁸C'est ce qu'elle t'a dit (kabyle)

²⁵⁹Ou s ce que tu veux qu'il soit (kabyle)

384	MS	labas ²⁶⁰
385	YS	t'es en stresse/
386	MS	non
387	YS	oué j'adore ton tee-shirt[
388	MS	hfff
389	YS	cava/
390	MS	dh maman igenarvin ²⁶¹
391	YS	achou it youghen ²⁶² /
392	MS	ouzrighara ²⁶³
393	YS	c'est pas contre toi écoute elle est[
394	MS	[zrigh ²⁶⁴ zrigh mais
395	YS	=oui je sais[
396	MS	[nekdhaghyoulmaliche ²⁶⁵
397	YS	i kechini ²⁶⁶ ça va/t'as fait des plans nagh euh
398	KZ	aie
399	MS	ça va mazal adhavancigh chwiya ²⁶⁷
400	YS	si y aquelque chose que je peux faire avant que je commence la transcription je suis là/mais quand je commence la transcription je disparaïs
401	MS	t'inquiète akho merci
402	KZ	Kenza tabandoni ²⁶⁸ la révision akhatar tura adyevdou ²⁶⁹ le match

²⁶⁰ Ça va (kabyle)

²⁶¹ C'est maman qui est énervée (kabyle)

²⁶² Qu'est-ce qu'elle a (kabyle)

²⁶³ Je ne sais pas (kabyle)

²⁶⁴ Je sais (kabyle)

²⁶⁵ Je suis un âne ce n'est pas grave (kabyle)

²⁶⁶ Toi (kabyle)

²⁶⁷ J'avance un peu (kabyle)

²⁶⁸ A abandonné (kabyle)

²⁶⁹ Par ce qu'il va commencer maintenant (kabyle)

- 403 YS moqel yarham babak²⁷⁰ ah donne-moi ton point de vue y a
ses copines elles lui envoient des messages pour
qu'elles leurs explique après attetef²⁷¹la crise parce
que l'autre elle ne comprends pas inas²⁷²[inas
- 404 KZ non mais elle est bête/
- 405 YS non/tu lui explique qu'elle n'est pas obligé de
répondre
- 406 MS c'est vrai outhefhim ara dayen²⁷³
- 407 YS voilà tu n'es pas obligé toi aussi tu as le droit de
réviser tu n'es pas le prof nettat elle ne vient
paselle assiste pas au cours ambad²⁷⁴[
- 408 KZ [si elle assiste
- 409 MS ih taghyoult²⁷⁵
- 410 YS hey/
- 411 MS t'inquiète ça arrive oula dh nekini daghyoul par fois
taghyoult j'ai raison quand je dis taghyoult ça veut
pas dire nekini daghen machi daghyoul
- 412 KZ ma3liche ma3liche
(inaudible))
- 413 YS al mohim²⁷⁶ si t'as besoin de quoi que ce soit
- 414 MS mazal awedi
- 415 YS ala si je peux faire quelque chose tu me dis
- 416 MS sahit a Yasmine
- 417 YS tbentiragh bien t pantigh²⁷⁷
- 418 KZ ma thevghidh at distrissidh thouraa divdhou²⁷⁸ le match

²⁷⁰ S'il te plait (expression propre au langage algérien)

²⁷¹ Elle aura une crise (kabyle)

²⁷² Dis-lui (kabyle)

²⁷³ Elle n'a pas compris alors c'est bon (kabyle)

²⁷⁴ Après (kabyle)

²⁷⁵ Une ânesse (kabyle)

²⁷⁶ Le plus important (expression algérienne)

²⁷⁷ Je peins bien (kabyle)

²⁷⁸ Si tu veux déstresser le match va commencer maintenant (kabyle)

419	MS	thoura anrouhagh ²⁷⁹
420	KZ	ah aqlaghnakhdem ²⁸⁰ Hafidh
421	YS	=t'as toujours ta giraffe mazal ourthakhdhimdharadhiserwalik ²⁸¹ /
422	MS	ah flemme a Yasmine
423	YS	même nekmazal aya on se voit plus tard bisou
424	KZ	à plus
		(.)
425	TT	a Yasmine[awidyemma ²⁸²
426	YS	[ah/achou/
427	TT	awidyemmaattetes[azekadh mardi ²⁸³
428	YS	[d'accord okay
		(.)
429	YS	maman/tatyamteqqar ²⁸⁴ awidyemma
430	MM	eh/
431	YS	amteqqarchegayid ²⁸⁵ yemma
432	MM	ihharjoumazalarjouje vais lui changer d'abord la couche [oumba3d inasmazal
433	YS	[okay(.)taty
434	TT	anam ²⁸⁶
435	YS	amteqqararjou je vais lui changer oumbadamtincegagh ²⁸⁷
436	TT	okay

²⁷⁹ J'arrive (kabyle)

²⁸⁰ On a mis (kabyle)

²⁸¹ Tu ne l'as encore pas mis sur ton pantalon (kabyle)

²⁸² Ramène maman (kabyle)

²⁸³ Ramène maman dormir demain c'est mardi (kabyle)

²⁸⁴ Elle te dit (kabyle)

²⁸⁵ Tu m'envoie (kabyle)

²⁸⁶ Oui (kabyle)

²⁸⁷ Elle va te l'envoyer (kabyle)

- 437 YS c'est bizzare les trucs agui oulas-oula trahen²⁸⁸
arawigui n l'orange
- 438 MM ourichal²⁸⁹ ara le chauffage
- 439 YS si/si liweli²⁹⁰igchal mais(.)je sens rienje
peuxassarnough²⁹¹/maman je peux/
- 440 MM ih
- 441 YS il est à six ah
- 442 MM achouth/
- 443YS le chauffage
- 444 MM ala six vezzafarjouturamadyaghakahianfas ma adyens
soubithisgher quatre²⁹²[six vezzaf
- 445 YS [quatre/
- 446 MM achoughardhimasridhen²⁹³
- 447 YS Kenza s'il te plait senghesKenza s'il te plait
(.)
- 448 YS le commentaire
- 449 KZ alors alors 3ettal Mandi benseb3ini Ait-Nouri
- 450 YS =yella Mandion va gagner
- 451 KZ Bentaleb Bennacer Bellaili Chaibi Mahrez[Bounedjah
j'en été sure
- 452 MM [achoughar
machi dh wina/
- 453 KZ Mboulhi/
- 454 MM yelawayedh²⁹⁴
- 455 KZ =Zoghba/

²⁸⁸ Ils ne sentent pas (kabyle)

²⁸⁹ Il n'est pas allumé (kabyle)

²⁹⁰ Tout à l'heure (kabyle)

²⁹¹ Je l'augmente ? (Kabyle)

²⁹² Non six c'est beaucoup attend maintenant quand il s'allume comme ça tu le laisses quand il s'éteint tu
diminues à quatre (kabyle)

²⁹³ Pourquoi c'est des égyptiens (kabyle)

²⁹⁴ Il y a un autre (kabyle)

456	MM	winaakkenigelhan ²⁹⁵
457	KZ	Mandreai-igelhan/
458	YS	ourismis ara ²⁹⁶ Mandera wina n la dernière fois
459	MM	ihismis/
460	KZ	aaaaagh
461	MM	winaakkeniditatafenmlih ²⁹⁷ /
462	KZ	Mandr-incroyable[
463	YS	[y'en a y'en a un autre/
464	KZ	=NON/
465	MM	Zoghba ala machi Zoghba zrih machi Zoghba
466	KZ	mais c'est Mandrea[depuis toujours
467	MM	[ih dayen dayen ²⁹⁸
468	YS	je me rappelle pas qu'il s'appelait Mandrea
469	KZ	bon ma twalidh atfaqedh belli d netta ²⁹⁹
470	YS	=je me rappel du visage pas du nom
471	KZ	voilà/
472	YS	s'il te plait senghes(.)zridh belli mazal dix minutes bach ad yevdhou le matchdonc tout ça c'est du tralala/
473	KZ	adivdhoughirkhemsa ³⁰⁰
474	YS	mais n'empêche c'est du tralala arnousenghes s'il teplaithah s'il te plait bien sure et c'est Ronaldo qu'on met bien sûr/
475	KZ	dachou/
476	YS	c'est Ronaldo qu'on met pour le euh la pub

²⁹⁵ Celui qui est bon (kabyle)

²⁹⁶ Il ne s'appelle pas (kabyle)

²⁹⁷ Celui qui attrape bien (kabyle)

²⁹⁸ C'est bon (kabyle)

²⁹⁹ Quand tu le vois tu sauras que c'est lui (kabyle)

³⁰⁰ Il commencera à moins cinq (kabyle)

477	KZ	Yasmine di la3nayam sousemwellahar s'il te plait[sousem ³⁰¹
478	YS	çava çava c'est Ronaldovoilà heureusement je suis pas aveugle
		((inaudible))
479	KZ	MA/nek j'aurais dit au lieu de Ait Nouri il aurait pu-ah
		(.)
480	YS	n'éteignez pas mon pc khellouhakkaguibachazekkaadekkragh ³⁰² je fini ce que j'ai-je fini ce que j'ai à faire
481	MM	ouydyaghli ara yake l kawkawnni fumé naghdachouth ³⁰³
482	YS	mo-moqel au fond-aah mama a sachet inem il est troué
483	MM	ah hehe
484	YS	c'est un trou naghyeffghed kan ³⁰⁴ /(.)akh le câble inemhatah(.)COUCOUçava çava
485	MM	achougharigahves ³⁰⁵ /
486	KZ	akhater les deux derniers matchs yemarki les buts athanyahves
487	YS	Massy fkaniyid ³⁰⁶ le thème hah/
488	MS	achou/
489	KZ	yarhembabak ³⁰⁷ akhir ³⁰⁸ Boundedjahyettdefendid ³⁰⁹ des fois walaslimaniqui fou rien du tout[il est que rapide
490	MM	[oula dh Slimani yella/
491	YS	llanyakk a maman llanyakk les catastrophes[akllant

³⁰¹ Tais-toi (kabyle)

³⁰² Vous laisser comme ça pour que quand je me réveille demain (kabyle)

³⁰³ Elles ne sont pas toutes tombées les cacahouètes fumées ou quoi ? (Kabyle)

³⁰⁴ Il est seulement sorti (kabyle)

³⁰⁵ Pourquoi il s'est arrêté (kabyle)

³⁰⁶ On m'a donné (kabyle)

³⁰⁷ S'il te plait (expression propre au langage algérien)

³⁰⁸ Je préfère (kabyle)

³⁰⁹ Il défend (kabyle/français)

492	MS	[layetlav ³¹⁰ /
493	KZ	ala Slimani oulachithouryetlav ara ³¹¹ Slimani(.) yellaBellailiMahrezChaibiBounedjahBentalebBennacer euh
494	MM	=Aouar/
495	KZ	non ismisthourawina/Bentaleb(.)NON/tsough ³¹² wellah art soughFeghouliwaqila(.)di la défensethsadh ³¹³ Ait Nouri Bensebaini Mandi akdh ³¹⁴ Atal
496	YS	imigella ³¹⁵ Mandi tout va bien
497	KZ	Yasmine arrête de dire Mandi tout va bien[
498	YS	[3lah ³¹⁶ /
499	KZ	oulach n Manditout va bien (.)
500	MS	oyooooooooo/
501	KZ	ayaghyoul
502	YS	bismillah ³¹⁷ mazal uryevda le match bismillah
503	MM	athan
504	KZ	athanathanathan
505	YS	pousse toi s'il te plait pousse toi
506	KZ	asqqaraghanwa id le 15 almituraidemekthagh bellidh Ait Nouri ³¹⁸
507	YS	pardon ehhhh merci
508	KZ	rohhrooh
509	YS	merci merci (.)Ait nourri d achouth/
510	KZ	ah/euh arrière euh gauche

³¹⁰ Il joue (kabyle)

³¹¹ Il n'y est pas il ne joue pas (kabyle)

³¹² J'ai oublié (kabyle)

³¹³ Tu as (kabyle)

³¹⁴ Avec (kabyle)

³¹⁵ Vu qu'il y a (kabyle)

³¹⁶ Pourquoi (arabe)

³¹⁷ Au nom de dieu (expression musulmane) (arabe)

³¹⁸ Je me disais qui c'était le 15 c'est jusqu'à maintenant que je me rappelle que c'est Ait Nouri (kabyle)

511	YS	arrière gauche/une direction haha je rigole c'est dusarcasme
512	MM	dghala dentiste ni udawidhara ³¹⁹ /
513	YS	même pour ma dent cariée udessawlara(.)c'est parce queKenza udenaraallahibarekasseni ³²⁰ /
514	KZ	hein/
515	YS	athan la dentiste udessawlara((rires))
516	KZ	wellahturakach ma nqoulek a Yasmine wellah ³²¹ (.)
517	MM	euumm
518	KZ	roh si sinna[roh
519	YS	[anda si syena il était euh[
520	MS	[ughaledgher la défenseayaghyoul
521	MM	hmmturaadivdouasyini ³²²
522	YS	allahallahallahallahallah/
523	MM	Mahrez asyiniittihbezzafgaliittihbezzaf ³²³
524	YS	((rires))maman
525	KZ	lalaehyennayasntatihbezzafiBellaili
526	MM	eh ehyenayasgalil'arbitregaliittihbezzafc'est à dire inas I wehvivik ³²⁴ euh
527	KZ	=ebred ³²⁵
528	YS	=adyettefimanis
529	MS	ampaisinan ³²⁶ tihbezzaf/
530	MM	gali I tihbezzaf

³¹⁹ Elle n'a pas rappelé (kabyle)

³²⁰ Elle n'a pas appelé par ce que Kenza n'avait pas dit que Dieu te bénisse la dernière fois (kabyle)

³²¹ Je te jure je vais te dire quelque chose Yasmine je te jure (arabe)

³²² Il va commencer à lui dire (kabyle)

³²³ Lui dira il tombe beaucoup (arabe)

³²⁴ Dit à ton amis (kabyle)

³²⁵ Calme-toi (kabyle)

³²⁶ Qui lui a dit (kabyle)

531	YS	Mahrez/	
532	KZ	eh ehzenayasntatihbezzaf	
533	YS	tharavth ³²⁷ agui n Mahrez	
534	KZ	ohhhhsikin ³²⁸ sikinsikinattwalidhbellaili wellahLAAA	LAAA
		((rires))	
535	KZ	wellahghir walou	
535	MM	Bellaili d achoutamourtis ³²⁹ /	
536	KZ	Wah ren	
537	YS	wahran ³³⁰ /	
538	MM	ilav di wahran/	
539	KZ	d awarani ³³¹ [	
540	YS	[ohlalohlalohlala	
541	KZ	ah khaterAttal kanilev di JSK machi d aqvaylitsedhsayi ³³² -ala di wehran	
542	YS	ahhahhahhahhahh non nonnonnonasiqqar t'es fouahhhturaasyefk ³³³ carton jaune	
543	KZ	nevdanevda/	
544	YS	ikhedmas ³³⁴ akka[	
545	KZ	[avdhouyaghavdhouyaghkemin ³³⁵	
		(.)	
546	YS	Nabil bentaleb[achlayaguiuseslighara ³³⁶	
547	MM	[hmmmmhwellahar d akhedmen une pression	

³²⁷ L'arabe (kabyle)

³²⁸ Et ensuite (kabyle)

³²⁹ C'est quoi sa ville /il vient d'où (kabyle)

³³⁰ Oran (kabyle)

³³¹ Il est oranais (kabyle)

³³² Il n'est pas kabyle tu me fais rire (kabyle)

³³³ Il va lui donner (kabyle)

³³⁴ Il lui a fait (kabyle)

³³⁵ Commence-toi (kabyle)

³³⁶ Ça fait longtemps que je ne l'ai pas entendu (kabyle)

548	KZ	moqelBelmadimoqelavouchidh[a Chaibivouchhidh ³³⁷
549	YS	[Kenza Kenza Kenz-athan voilà
550	MS	oulachChaibi oula yetlav ara Chaibi
551	YS	les fautes
552	KZ	layetlavheuou la yetlavara Chaibi our zrigharaachougharithidina ³³⁸ Chaibi
553	MM	=yif ³³⁹ Bellaili/
554	KZ	ah/
555	MM	yifBellaili/
556	YS	oui mais Chaibi la yetlav
557	MM	hath/
558	YS	hath
559	KZ	ah/[
560	MS	[anda laytelavchaibilatetargoudh[
561	KZ	[yellachaibi/
562	MS	g anda laytelav/
563	KZ	dahi laytelav(.)yellachaibiyellachaibiathan di lacomposition qu'est-ce que tu me chantes/
564	YS	qu'est-ce que tu lui chantes
565	KZ	abbrulelreoulachChaibi/
566	YS	ça va ça va/c'était quoi ça/wigaghlin ³⁴⁰ /
567	KZ	Bennacer
568	YS	asyeqaryoucef/mais qu'est-ce que tu fais/

³³⁷ Insulte kabyle

³³⁸ Il ne joue pas je ne sais pas pourquoi il l'a dit (kabyle)

³³⁹ Il est mieux (kabyle)

³⁴⁰ Qui est tombé ? (kabyle)

569	KZ	isawel ³⁴¹ i Youcef
570	YS	hey/
571	MM	Youcef/hathAtal
572	YS	Youcef/
573	KZ	=yarhembabakachougharuyselavara ³⁴² Aouaralors-g oumkan nBellaili g inyen
574	YS	maman c'est quoi inyen /
575	MM	inyenigaakkaanda isrousouyen di cheminé bachi adsersenfellastuggiinyen ³⁴³
576	YS	pourquoi tu dis-par exemple mi denaturaBellailiginyen/
577	MM	parcequ'il est tout le temps noir
578	YS	ahh
579	KZ	BUU/
580	YS	c'est genre raciste un peu
		(.)
581	KZ	a lemboqel a lemboqel a lemboqel ³⁴⁴
582	YS	ehhhbahten 3an ³⁴⁵ BaghdadBounedjahwellah tu vas pas le trouver
583	KZ	kemmlithnidakk ³⁴⁶ la liste
584	YS	ahhwahion dirait l'acteur ni américain idilaveneuhlmasri ³⁴⁷
585	MM	=chhalchbab ³⁴⁸
586	YS	machi d nekkiniidyennanchalchbab d mama(.)inshallah on va gagner w khlas
587	MS	rohatrohadhayaghyoul

³⁴¹ Il a appelé (kabyle)

³⁴² Pourquoi il n'a pas fait jouer Aouar (kabyle)

³⁴³ Il est comme ça, c'est là ou ils posent la cheminé pour qu'ils mettent une cocotte dessus (kabyle)

³⁴⁴ Débile (expression algéroise)

³⁴⁵ A la recherche de (arabe)

³⁴⁶ Fini les tous (kabyle)

³⁴⁷ Qui a joué l'égyptien (kabyle)

³⁴⁸ Comme il est beau (kabyle)

588	MM	iwumiiwumi ³⁴⁹ /
589	YS	athan[il sert à la touche
590	KZ	[wellaharqrivighligh ³⁵⁰
591	YS	ohh j'ai raté ça/
592	MM	ewvghanadkheldten ³⁵¹ ((inaudible))
593	KZ	dernière minute immarkinwisin ³⁵²
594	YS	= ismis le cap vert s tharavth/
595	MM	ras el akhdar
596	KZ	ras el akhdar
597	MS	ras el akhdar
598	YS	sérieusement/
599	KZ	laskidivagh ³⁵³ [
600	MS	[ala a Yasmine amekitevgghidh adsemin ³⁵⁴ /
601	MM	el qadam al akhdar
602	YS	NON/j'ai cru que yella un autre nom
603	MM	wekhar ³⁵⁵ ew
604	YS	ils ont juste fait la traduction en vrai
605	MS	achouadkheldmenihi/
606	YS	=ghilaghismis cap akhdar je sais pas nekkiniih pourquoi ras/
607	MS	=même cote d'ivoire ouuuuvghanara asensemin ³⁵⁶ sahel aladj/c'est-c'est le seul pays[
608	YS	[cote d'ivoire ismis sahel al adj
609	MS	non/

³⁴⁹ A qui ? (kabyle)

³⁵⁰ J'ai failli tomber (kabyle)

³⁵¹ Ils veulent mélanger (kabyle)

³⁵² Ils ont marqué le deuxième (kabyle)

³⁵³ Je mens (kabyle)

³⁵⁴ Comment veux-tu qu'ils l'appelle (kabyle)

³⁵⁵ Bouge-toi (kabyle)

³⁵⁶ Pourquoi ils ne veulent pas l'appeler (kabyle)

- 610 YS =si/
- 611 MS =ismisel cote d'ivoire
- 612 MM =cote d'ivoire ih
- 613 YS urqaren ara sahil el adj/oh là c'est bizzare/
- 614 KZ bessah ma adilin amdhekkoun amdinin sahil al adj³⁵⁷
- 615 YS non qaren la cote d'ivoire
- ((tapement des mains))
- 616 YS en français par ce qu'ils parlent en français/
- 617 KZ ayaghyoul achou deqqaren-yarebbi
- 618 YS mama/moqel je suis sa grande sœur moqel amek i
layidheddar³⁵⁸
- 619 KZ ma adehkoun
- 620 MS =[bella3 a Yasmine
- 621 KZ yawedi maadehkoumaf la cote d'ivoire s
tharavtqqren³⁵⁹sahil aladj[mi dhi el foot qaren la cote
d'ivoire
- 622 YS [dayen ne m'agresse pas ne m'agresse pas
ne m'agresse pas je m'excuse/pfffffffffff
- 623 KZ felljalimratigh³⁶⁰ l'action
- 624 YS t'as rien raté/
- 624 KZ Chaibi
- 625 YS il a rien fait ma djabch le but il a rien fait
- 626 KZ astaghfirallah OHLALA
- 627 YS OHLALA/
- 628 MM kanetberamoqkanetbara³⁶¹
- ((rires))

³⁵⁷ Mais quand ils parlent ils disent cote d'ivoire (kabyle/arabe)

³⁵⁸ Regarde comment elle me parle (kabyle)

³⁵⁹ Mais quand ils parlent sur la côte d'ivoire en arabe ils disent (kabyle)

³⁶⁰ A cause de toi j'ai raté (kabyle)

³⁶¹ Elle était dehors (kabyle)

629	KZ	inasatettefimanis
630	MM	kanetbera
631	KZ	wellahinasatettefimanis
632	MM	arrête
633	YS	eh/ j'ai rien fait/
634	MM	mais arrête
635	KZ	raki teprovoki ³⁶²
636	YS	ah je-tettefghamelmous ³⁶³ raki teprovoki j'ai rien faitt'as dit ohlala j'aidit ohlala de ma manière ohh
637	KZ	UGH/
		((rires))
638	MS	mais kemini t'est pas croyable
639	YS	je sais je vous aimez aussi
640	KZ	non
641	YS	=achou non
642	MM	yellaBenacer/
642	KZ	ih IHIIH anwaitevgghidhadyelev ³⁶⁴ (.)saida
643	YS	heh saida/
644	KZ	ahya sidi rebbi
645	YS	le ballon content
646	KZ	ahya sidi rebbi ³⁶⁵ [ayaghyoul
647	YS	[aaaahhhh
647	KZ	ayaghyoul
648	YS	c'est pas lui ils ont une bonne def-athanyeffagh
649	KZ	ihaqayekesachamar ³⁶⁶ Rayan

³⁶² Tu me provoque (arabe/français)

³⁶³ Je te tiens un couteau (kabyle)

³⁶⁴ Qui veux-tu qu'il joue (kabyle)

³⁶⁵ Oh mon Dieu (kabyle)

³⁶⁶ Il a enlevé sa barbe (kabyle)

650	YS	anwa Ryan/	
651	KZ	Ait Nouri(.)tesnedhAit Nouri/ala sema sket	
652	YS	elle a dit Ra-Rayane j'ai cru qu'elle parlait d'un amisà elle	
653	KZ	achouidyenathoura ³⁶⁷ a[Yasmine achouidyennaHafidhDerraji	
654	MS	[Yasmine nukni ma anhadar ³⁶⁸ di[match on parles pasd'autres choses on parle du match	
655	MM	ihisousmeth ignorer la[	
656	YS	wellah tsk ooh	
657	MM	= kemmini bella ³⁶⁹	
658	YS	hahhaha maman c'était bien dans la première partie	
659	KZ	ayahaayahayah	
660	MS	ayyyaaah	
661	KZ	achougepinagerounsens a ballon ³⁷⁰ /(.)rohina-euuuh	
662	YS	aah	
663	KZ	azzel ³⁷¹ rohroh	
664	YS	aah[aie aie aieaieaieaiesinnasinna	
665	KZ	[rohroh ((tout le monde crie))	
666	YS	NON[ah vadh non agh dommage/	
667	KZ	[rohrohayaghyoul oughaledoughaledoughaled ³⁷² KEMEL/azzel	malice
668	YS	euh non c'est bon[non	
669	KZ	[KEMEL	

³⁶⁷ Qu'est ce qu'il vient de dire (kabyle)

³⁶⁸ Nous quand on parle (kabyle)

³⁶⁹ Toi ferme la (kabyle)

³⁷⁰ Qu'est ce qui a pris leur tête au ballon (kabyle)

³⁷¹ Cours (kabyle)

³⁷² Reviens (kabyle)

670	YS	OHH vas y sinna
671	KZ	rohrohroh
672	MM	roqniaroqnia ³⁷³
673	YS	ahh
674	KZ	agh a Rayan[agh
675	YS	[qriivqriiv ³⁷⁴
676	KZ	défenseur de de de d-d-d-d-agh
677	YS	de de de agh
		((Rires))

³⁷³ *Corner (arabe)*

³⁷⁴ *Presque (kabyte)*

Corpus 02 : Transcription de la discussion entre cousines regardant le film de Harry Potter

- 001 YS je l'aimes pas trop thahi³⁷⁵ Cambridge machin truc
- 002 LN personne ne l'aimes/
- 003 YS =oui mais elle est méchante genre y'a-y'a certaines personnes qui sont bizarre qui aiment Cambridge
- 004 LN non personne ne l'aimes
- 005 YS bah si(.)t'aimes Malfoy nagh³⁷⁶ non/
- 006 LN non
- 007 YS nekk³⁷⁷ j'aimes bien Malefoy Draco/
- 008 LN oui genre y'a des gens ils disent en vrai il est gentil[mais en théorie
- 009 YS [oui il est gentil
- 010 LN mais genre c'est juste ça ne pardonne pas le fait qu'il ait écrasé Harry sur le visage avec son pied
- 011 YS ça ça pardonne pas c'est juste meskin³⁷⁸ il a pas il -il a- il a été maltraité du coup il maltraite les autres
- 012 LN ouais mais
- 013 YS sa mère thura³⁷⁹ elle est ou/la mère de Draco /
- 014 LN elle est dans leur maison
- 015 YS ils ont une maison anidha³⁸⁰/dhi³⁸¹ Poudlard/
- 016 LN non hhhh ((rires))ils ont une maison comme n'importe qui
- 017 YS wahi³⁸²ghilagh³⁸³ c'est son pote
- 018 LN =c'était son pote
- 019 YS =c'était après il-va-après il va[
- 020 LN [il va insulter sa mère
- 021 YS =il va se réconcilier
- 022 LN aahhhhhh(.)il va insulter sa mère
- 023 YS =il est méchant(.)Ron c'est un vrai copain

³⁷⁵ L'autre/celle-ci (kabyle)

³⁷⁶ Ou bien (kabyle)

³⁷⁷ Moi (kabyle)

³⁷⁸ Le pauvre (kabyle/arabe)

³⁷⁹ Maintenant (kabyle)

³⁸⁰ Ou ça ? (kabyle)

³⁸¹ à (kabyle)

³⁸² Celui-là (kabyle)

³⁸³ J'ai cru (kabyle)

- 024 LN nand³⁸⁴ cette scène ils l'ont refait plusieurs fois à chaque fois Ron adyeterdeq s tedhsa³⁸⁵
- 025 YS j'ai-j'ai pas je ne savais pas thaguidhagui³⁸⁶ il va s'énerver contre lui je m'en rappelle
- 026 LN ohh
- 027 YS ta tammtaam dhagui Ron meskin il est super gentil
- 028 LN oui[je m'en rappelle dhi l'autre livre je m'en rappelleismis³⁸⁷/ la coupe de feu il-était c'était énervé contre Harry aussi mais[
- 029 YS [Harry meskin[ouii à cause de la coupe de feu quand il y avait ismis /les -les -les ismis/
- 032 LN =les étapes nni
- 033 YS =les épreuves nni
- 034 LN =ihh
- 035 YS ouais il a dit à Hermione dit à Harry que on a vue Hagrid puis machin truc j'ai rien compris
- 036 LN là il va-il va adyetqia³⁸⁸(.)normalement
- 037 YS =il va [achou³⁸⁹/
- 038 LN beu3(.)non c'est pas la nagh³⁹⁰ oui
- 039 YS dagui Malefoy il va l'écraser
- 040 LN il vas /
- 041 YS =l'écraser(.)dgha athihreq³⁹¹ ah non machi³⁹²dh Malefoy Rogue Rogue((mimique))ouvrez vos livres ah non dh Cambridge
- 042 LN sorcellerie élémentaire
- 043 YS ouvrez vos livres ehchhal³⁹³elle m'énerve(.)quoi/
- 044 LN Quoi/((mimique))
- 045 YS tskahh elle m'énerve il y'a(.)Voldemort il vient pas de dire ça/attends kan Lyna deux secondes tiens
- 046 LN non c'est pas vrai y'a pas à dire ca
(inaudible))

³⁸⁴ Ils ont dit (kabyle)

³⁸⁵ Exploder de rire (kabyle)

³⁸⁶ Ici (kabyle)

³⁸⁷ Il s'appelle (kabyle)

³⁸⁸ Vomir (arabe)

³⁸⁹ Quoi (kabyle)

³⁹⁰ Ou bien (kabyle)

³⁹¹ Du coup il ne l'a pas calculé (kabyle/arabe)

³⁹² Ce n'est pas (kabyle/arabe)

³⁹³ Combien (kabyle)

- 049 YS j'ai une copine qui pas aussi Voldemort
- 050 LN hmh
- 051 YS elle parle elle me dit tu sais qui askhemag hakka³⁹⁴
VOLDEMORT il s'appelle VOL DEMORT
- 052 LN en retenu monsieur Potter((mimique))
- 053 YS eh hh
- 054 LN harry t'es con
- 055 YS =eyyy
- 056 LN il m'as toujours énervé
- 057 YS bon en vrai il énerve mais il a aussi raison
- 058 LN oui pourquoi il cherche lmachakil³⁹⁵[
- 059 YS [du sucre rose/ [
- 060 LN [pourquoi il cherche
lmachakil/
- 061 YS du thé rose bon du thé rose on peut comprendre ça parce
l'hibiscus c'est rose et il existe du thé de l'hibiscus
- 062 LN même si y'a de la confiture de l'hibiscus y'a de
l'hibiscus
- 063 YS y'a du thé d'hibiscus t'as goûté le thé à la mangue il
est super bon
- 064 LN non
- 065 YS une fois la prochaine fois ma adrohadhar da
amdkhedmagh³⁹⁶((toux))
- 067 LN il fait peur son bureau
- 068 YS ouais
- 069 LN on dirait le bureau n barbie
- 070 YS c'est trop rose
- 071 LN ouaïss comme elle/
- 072 YS en vrai elle est sadique
- 073 LN juuureee
- 074 YS elle dit-elle dit qu'elle veut -elle dit qu'elle veut
genre faire des euhh comment on appelle ça/défonces
contre les forces du mal entre guillemets
- 075 LN =alors que c'est elle les forces du mal[
- 076 YS [c'est elle le mal incarné(.)elle est méchante

³⁹⁴ Je lui fais comme ça (kabyle)

³⁹⁵ Les problèmes (arabe)

³⁹⁶ J'irais là je ferais (kabyle)

- 077 MM anta/
 078 YS Cambridge
 079 MM ahh
 080 YS elle va rester la a le regarder quand sa main va être
 euuh comment on dit ça/
 081 LN charcuter
 082 YS déglinguéeI must not tell lies ah du coup après tu as
 vue genrela phrase agui il va la lui redire quand les
 Centauresvont prendre Cambridge je sais pas si tu as lu
 ca di le livre/t'as lu ca di le livre nagh non/
 083 LN que les Centaures ils ont pris Cambridge/[
 084 YS [oui à la fin
 du livre
 085 LN [oui
 086 YS à la fin bon mi qriv³⁹⁷ la fin n n le n le la coupe de
 l'ordre du phénix t'as lu belli les Centaures pointnagh
 non/
 087 LN ih
 088 YS ehvoilà il va lui redire cette même phrase
 089 KZ ehprrrrrpprrrrprrrllathan³⁹⁸ 57
 090 YS ayemma arjou mazal³⁹⁹ trois minutes
 091 MM achoughar Thura I lathkhedemakkagui⁴⁰⁰
 092 YS parce que le match il va commencer
 093 LN waliachalithwaliachalith⁴⁰¹
 094 KZ athan⁴⁰² 57
 095 YS non
 096 LZ film/
 097 YS le film mazal non attends je dois-je dois faire ça sur
 sur le
 098 LZ non on va voir achhalith comme ça on va l'arrêter[
 099 YS [ah non
 on va faire pause sur le pc
 100 LZ =oui on va faire pause sur le pc on va y aller dans ta
 chambre on va le regarder

³⁹⁷ Presque (kabyle)

³⁹⁸ Voilà (kabyle)

³⁹⁹ Oh mon dieu attends il reste (kabyle)

⁴⁰⁰ Pourquoi elle fait ça maintenant (kabyle)

⁴⁰¹ Regarde combien il est (kabyle)

⁴⁰² Il est (kabyle)

- 101 YS ouaiss ok ok
- 102 LN oh ouiyeveda⁴⁰³ le business
- 103 YS on ne sait même pas on est même pas sure
moqel⁴⁰⁴moqelanidaigela⁴⁰⁵ lelematch est ce que yella sur
la télévisionnagh non(.)ahhahh maman cava /
- 104 MM cava
- 105 YS HH HH(.)yaaahhdaguiHarry yevda
latisekhsar⁴⁰⁶(.)tezridhismis⁴⁰⁷Hermione en anglais/
- 106 LZ Hermoine
- 107 YS Hermione
- 108 LZ herrhhe
- 109 YS Hermoine
- 110 LZ pourquoi avec un I
- 111 YM achalsaatura a Yasmine/
- 112 YS athan d tesa⁴⁰⁸parce que bon je ne sais pas pourquoi
Hermione n'est pas Her moine /mais je dirais que c'est
parce que y'a un e à la fin et du coup je sais pas siy a
un seul e nagh y'a deux e donc c'est hermoiny
- 113 LZ y'a un seul e y' a un seul e
- 114 YS donc c'est hermoiny mais je ne sais pas pourquoi
- 115 YM d tess n svahnagh/
- 116 YS tesa n deggidh⁴⁰⁹
- 117 LZ mesikkkk
- 118 YS ahh le pauvre(.)Hagrid/
- 119 LZ a d Hedwige
- 120 YS Hedvige
- 121 LN lighSyrius
- 122 YS ismisHedvige en français/
- 123 LN alaHedwige
- 124 YS ça s'écrit Hedwigparce que c'est comme ça que ça
s'écrità mon avis[
- 125 LZ [oui bah je sais pas comment ils le disent

⁴⁰³ Il a commencé (kabyle)

⁴⁰⁴ Regarde (kabyle)

⁴⁰⁵ Ou il y a (kabyle)

⁴⁰⁶ A commencer à dire n'importe quoi (kabyle)

⁴⁰⁷ Tu sais comment elle s'appelle (kabyle)

⁴⁰⁸ Il est neuf heures (kabyle)

⁴⁰⁹ La nuit (kabyle)

- 126 YS [hedvige en français c'est hedvige
- 127 LZ je t'ai dit moi j'ai lu les livres qvel⁴¹⁰
- 128 YS ah t'as pas vue le film/
- 129 LZ j'ai lu les livres qvel le film alors les[
- 130 YS [ah t'as eu
t'as pris l'habitude de l'appeler
- 131 YM I tura d tesaanettes /
- 132 YS ih c'est Hedvige
- 133 LZ c'est qui lui/
- 134 YS c'est Luna
- 135 LZ pourquoi elle est pied nu /
- 136 YS akka ((rires))
- 137 KZ pourquoi((rires))elle est pied nue pourquoi elle est
pied nue /
- 138 LZ elle est en plein milieu de la foret
- 139 YS oui bah voilà elle marche pied nue partout
voilà(.)toutes ses chaussures ont disparus
- 140 LZ elle est belle c'est dommage qu'elle soit bête
- 141 YS elle est pas bête elle est juste comment dire ça elle
est trop spirituelle/ différents
- 142 LN normalement c'est Hargrid qui leurs dit ça ah
- 143 YM i Thura untenkararaturaanettes/
- 144 YS ih
- 145 LN ih
- 146 YS tu as vue je l'ai vue donner un morceau de viande nagh
du Cœur nagh je sais pas ce que c'est(.)ahh elle le
crois nettat⁴¹¹
- 147 LN euum tennayas thura isthena⁴¹² qu'elle croit en moi et
mon père c'est une pomme/
- 148 YS ahh elle lui a donné une pomme il va pas la manger elle
va lui donner de la viande je me rappelle qu'elle lui
donne de la viande
- 149 MM fkdiyid apeignoiriw⁴¹³/ a peignoiriw/
- 150 YS athandhinnadhi⁴¹⁴ la chambre

⁴¹⁰ Avant (kabyle)⁴¹¹ Elle (kabyle)⁴¹² Elle lui a dit elle vient de lui dire (kabyle)⁴¹³ Donne-moi mon peignoir (kabyle)⁴¹⁴ Il est là-bas dans la chambre (kabyle)

- 151 MM lequel
- 152 YS oui je viens de le voir le violet ohla lala maman/ohlala pfff
- 153 LN il est dégouté de[
- 154 MM [ma yella yessonid tilifoniw une parente nagh arjou adwaligh⁴¹⁵
- 155 YS tu veux que j'réponde/tu veux que j'réponde
- 156 MM ma trepondiyid kan la maman n Yanis non (.) ma yellayusad⁴¹⁶ u message
- 157 YS ahhhHermione a dénoncé Cambridge(.)heeh(.)le mur agui je m'en rappelle il va être bourré de règles bizarres (.) et voilà(.)hathwahi c'est le frère a R-Ron wahitu l'as vue/
- 158 LN ampa⁴¹⁷/
- 159 YS le rouquin ni qui était avec eux
- 160 LN ih
- 161 YS c'est son -c'est lequel/dhwahiidhCharlie
- 162 LN Percy
- 163 YS percy/
- 164 LN pss
- 165 YS hhhh (.)yes
- 166 LN ouiiiiiii(.)quel dommage
- 167 YS hhhh je le savais (.) wagui d c'est le concierge agui achaque fois (.) il est à chaque fois avec une échellea chaque fois en train d'accrocher des règles
- 168 LN hhhh
- 169 YS ahhhhh
- 170 LN il a fait quoi/
- 171 YS il a mesuré sa taille vue que c'est un lutin nagh je sais pas d achouthwahi⁴¹⁸ vue qu'ils sont petits de taille Danger
- 172 LN à chaque fois elle voit quelqu'un elle lui dit vous courez un grave danger
- 173 YS en vrai mais elle a raison à chaque ((rires))fois y'a quelqu'un qui est en danger
- 174 LN =non mais je sais pas à combien de fois elle prédit la mort a Harry

⁴¹⁵ Attends je vais voir (kabyle)

⁴¹⁶ Si je reçoie (kabyle)

⁴¹⁷ Qui ça (kabyle)

⁴¹⁸ Ce que c'est que ça (kabyle)

- 175 YS ouais elle a jamais eue tort[
176 KZ [à chaque fois il a failli mourir
177 YS elle a jamais eue tort /mais elle a jamais eue tort/
178 LN mais il est pas mort
179 YS mais elle a jamais eu tort
180 LN mais il est pas mort
181 YS il est pas mort mais elle a pas tort nettat elle a prédit qu'il POURRAIT mourir entre guillemets comme ça ça veut pas dire qu'il va mourir pour de vrai(.)turaasyini j'ai null part où aller Kenzasenghes s'il te plait
182 LN twalidh⁴¹⁹ la publicité
183 YS ihqaturaadroh⁴²⁰ismis
184 LN McGonagall
185 YS Minerva la professeur McGonagall je l'aimes bien comme prof
186 LN c'est la meilleure
187 YS ta da dadaaaa
188 LN tada dadadaaa
189 YS sauf qu'ils peuvent rien faire thura Dumbledore
190 LN pourquoi/
191 YS bon il va lui dire de choper parce que le ministère c'est lui qui donne des ordres
192 LN si doux/
193 YS echah⁴²¹ pff tsk je la déteste
194 LN on dirait une gamine
195 YS =ouais/
196 LN pourquoi vous vous poussez pas /laissez le passer
197 YS ufhimghara⁴²²dagui Dumbledore il a quoi comme euharjouasneghsegh⁴²³ elle est ou la télécommande Lyna steuplait tu peux me donner la télécommande/
198 LN pioupioupiou
199 YS dagui Dumbledore je comprends pas pourquoi il a trop de euh (.)

⁴¹⁹ Tu regardes (kabyle)

⁴²⁰ Au fait elle va venir (kabyle)

⁴²¹ C'est bien fait pour toi (kabyle)

⁴²² Je n'ai pas compris (kabyle)

⁴²³ J'éteins (kabyle)

- 200 LN normalement dagui Hermione akked Ron ils étaient préfets
201 YS ils/
202 LN ils étaient préfets
203 YS c'est-à-dire/
204 LN c'est genre de délégué
205 YS ohhhhR-RON DELEGUE/
206 KZ R-RON DELEGUE/
207 LN oui genre ca choque tout le monde ver la fin du livre il y avait Dumbledore avait dit que c'était censé être Harry mais il avait déjà assez de problèmes et qu'il voulait pas lui en rajouter
208 YS bon Hermione je comprends R-ron/euhh(.) ohhh (.) donc Voldemort yevda et Cambridge est en train de les saouler
209 LN Harry
210 YS dhagi ils vont faire la chambre nni magique et tout
211 LN ils vont demander à Dobby
212 YS =à qui/
213 LN Dobby/
214 YS Dobby/
215 LN oui
216 KZ Dobby
217 YS =non
218 LN Dobby asenynin
219 YS c'est pas Dobby en vrai tskdhi le livre c'est peut-être c'est Dobby par ce que dhkem i geghrane⁴²⁴ le livre mais en vrai euh la chambre ahi elle entre guillemets apparait quand on en a vraiment besoin
220 LN ouais mais[
221 YS [du coup elle apparait
222 LN =ouais mais ils étaient pas au courant d'où est ce qu'elle était/
223 YS =oui mais[
224 LN [dans le livre il a appelé Dobby lui-par ce qu'il travaillait dans Poudlard et il lui a demandé un endroit où est ce qu'ils pourrait faire ça et il lui parle de la chambre des secrets en fin
225 YS non/dhil livre[dhagi
226 LN [la salle sur demande

⁴²⁴ *Tu as lu (kabyle)*

- 227 YS dhagiadefaghwahdes⁴²⁵ ils vont la découvrir tout seuls(.)
en vrai dans le livre il y a plein de trucs qui-qui
disent pas dhi le film[et qui y a dans le livre
- 228 LN [tu devrais lire le livre
- 229 YS achou/
- 230 LN tu devrais lire le livre
- 231 YS tu l'as/
- 232 LN ouais mais le prince au sang mêlé our sagh ara saqsi⁴²⁶
Maya
- 233 YS ah wagi[l'ordre du phénix
- 234 LN [ih la prochaine fois-la prochaine fois
amthidawigh⁴²⁷
- 235 YS aya merci tu mles passent ihi
- 236 LN saghtheny akk⁴²⁸ à part le prince au sang mêlé
- 237 YS ah/
- 238 LN saghthenyakk à part le prince au sang mêlé
- 239 YS aya saha
- 240 LN aghrithen⁴²⁹ par l'ordre par ce que euh bah sinon c'est
pas wow quoi/
- 241 YS pardon our bronchirarayidhem ligh attwaligh dhi Harry
dachou⁴³⁰
- 242 LN nigham après je vais te les prêter un par un
- 243 YS okay
- 244 YM I thouraanakernaghanetes/
- 245 YS achou Yemma/
- 246 KZ attes a Yemma attes
- 247 YM nighamthouraanakernagh anetes/
- 248 YS anates(.)HUH
- 249 LN thouraadahdher⁴³¹ Cho il va devenir[
- 250 YS bien sûr/par ce que qui a parlé dh Cho/
- 251 LN Cho Chang
- 252 YS Cho Chang iyismis

⁴²⁵ Ici elle sortira toute seule (kabyle)

⁴²⁶ Je n'ai pas demande (kabyle)

⁴²⁷ Je te le prends (kabyle)

⁴²⁸ Je les ai tous (kabyle)

⁴²⁹ Je les ai lus (kabyle)

⁴³⁰ Je n'étais pas branchée avec toi je regardais Harry tu disais ? (kabyle)

⁴³¹ Maintenant elle va parler (kabyle)

- 253 LN la chinoise
- 254 YS en vrai tu sais que ces deux noms de famille/Cho c'est un nom de famille appart Chang c'est un nom de famille appart et du coup ils ont mis -ils se sont pas vraiment casser la g-la tête ils les ont mis en même temps et ils ont dit ah voilà elle s'appelle Cho Chang akh c'est stupide/amaken dagi seman wiyen⁴³² Mohamed[Touati
- 255 LN [Ahmed
- 256 YS nagh Mohamed Ahmed voilà
- (.)
- 257 YS Voldemort
- 258 LN dhagi ils se sont dit elle a mis des efforts pour dire Voldemort ca touchait Harry
- 259 YS pff je vois pas pourquoi ils le disent pas
- 260 LN même euh Hermione nettath normalement c'était-c'était une Moldue pourquoi elle a peur de lui/
- 261 YS oula dh nek our fhimgh ara et bien sûr dahi elle va signé madame Cho Chang
- 262 LN elle va signé[
- 263 YS [moqmoqmoq il est miyet b saada⁴³³(.)elle s'appelle Embrage/
- 264 LN ouais dha Kamel yeqaras⁴³⁴ embrayage
- 265 YS embrayage((rire))Cambridge GRANGER/elle s'appelle Hermione GRANGER/
- 266 KZ oh non/
- 267 LN Granger
- 268 YS il a dit Granger aaaah la catastrophe
- ((rire))
- 269 YS GRANGER/
- 270 LN le Granger((rire))
- 271 YS le Granger akhah
- 272 LN nigh la grange
- 273 YS la grange oh lala dhagi elle va mettre un nouveau règlement
- 274 LN =comme quoi on peut pas[mettre d'équipe

⁴³² Comme si on avait appelé quelqu'un ici (kabyle)

⁴³³ Il est fou de joie (arabe)

⁴³⁴ Lui dit (kabyle)

- 275 YS [les élèves ne peuvent pas me -
euh parler ensemble akka nagh un truc du genre stupide
arjo moqel
- 276 LN ils peuvent pas avoir des réunions
- 277 YS voilà les organisations étudiantes
- 278 YM anakernagh[anetes/
- 279 LN [LongdubasLongbottom
- 280 YS anettes tu sais Longdubas du coup[Long du bas
- 281 LN [Long bottom
- 282 YS voilà ils ont juste traduit
- 283 LN tu m'as dit la dernière fois
- 284 YS ATTAH attah la salle thefghed⁴³⁵
- 285 LN ih
- 286 YS voilà c'est comme ça qu'ils ont découverts la chambre
c'est pas Dobby qui leur a montrer
- 287 LN normalement fallait passer trois fois ici donc tu fais
un aller un retour un aller un retour un aller-retour
après faut pen-pendant l'aller-retour tu penses très
fort à ce que tu veux et après[tu vois la porte
- 288 YS [après adefagh la porte/
- 289 LN mais ça c'est dans le livre
- 290 YS logiquement[
- 291 LN =et après rohen saqsan⁴³⁶-mais avant rohen saqsan Dobby
il leur a dit y a cette salle
- 292 YS hatah ismis la salle sur demande et puis quoi encore
c'est un sandwich sur commande
- 293 LN par ce que la salle elle est sur demande
- 294 YS voilà sur commande
- 295 LN kifkif
- (.)
- 296 YS papapapa
- 297 LN on dirait on dirait le surveillant nni
- 298 YS =ouais non le concierge
- 299 LN ih le concierge voilà
- (.)
- 300 YS ouais moqel la manière dont il cour wagi

⁴³⁵ A apparu (kabyle)⁴³⁶ Ils sont partis demander à (kabyle)

- 301 LN après ils avaient comen-
- 302 YS il va mettre une table dhahi attendre la porte adelli⁴³⁷
alors que la porte elle s'ouvre d'un autre côté pour
qu'ils puissent partir
- 303 LN kemini⁴³⁸ comment ils ont comment ils ont découvert euh
beli y'avait wa/
- 304 YS y'avait/
- 305 LN y'avait euh wagi
- 306 YS quoi/
- 307 LN la secte agi[comment ils l'ont découvert/
- 308 YS [la secte
- 309 LN c'est Mal-je pense wagiyaq dh Mal-mogel le concierge agi
akdh Malfoy une fois ils vont
- 310 LN non comment ils ont découvert/
- 311 YS anwa
- 312 KZ ih Malfoy yetva⁴³⁹ Cho
- 313 YS c'est Malfoy qui vaaa[suivre Cho et vu qu'elle n'était
pas- elle n'a pas fait attention de si on la suivait ou
pas du coup tfents⁴⁴⁰
- 314 LN nous ils avaient dhi le livre y'avait autre chose dhi
le-euh hehehe comment il a sauté
- 315 YS thouraasyini⁴⁴¹ j'ai laissé faire
((rire))
- 316 YS mogelathandagi⁴⁴² ils vont-ils vont partir de l'autre
côtéathan
- 317 LN oumbaed⁴⁴³ ils faisaient autrement
- 318 YS quoi/
- 319 LN en fin dans le livre ils ont découvert autrement
- 320 YS achou/
- 321 LN dhi le livre ils ont découvert autrement la secte
[zaema⁴⁴⁴ Cho elle avait une amie
- 322 YS
[comment ils ont fait/

⁴³⁷ S'ouvrir (kabyle)

⁴³⁸ Toi (kabyle)

⁴³⁹ A suivi (kabyle)

⁴⁴⁰ Ils l'on attraper (kabyle)

⁴⁴¹ Maintenant il va lui dire (kabyle)

⁴⁴² Regarde ici (kabyle)

⁴⁴³ Après (kabyle)

⁴⁴⁴ On prétend (expression algérienne kabyle/arabe)

- 323 LN et Cho elle la forcer a faire les cours alors netath
elle était pas contente de faire les cours
- 324 YS uhuh
- 325 LN ehdhi le contrat nni qu'elle leur a fait signer Hermione
- 326 YS ih
- 327 LN y'a un sortilège comme ça si on le trahit adhezren⁴⁴⁵
- 328 YS ih
- 329 LN après l'amie agi n Cho elle-elle les a trahit throh
ghor-ghorsen ambaed⁴⁴⁶ elle a eu des boutons etcetera
- 330 YS ih
- 331 LN ambaedzranbeli dh netath⁴⁴⁷
- 332 YS saha⁴⁴⁸
- (.)
- ((rire))
- 333 YS concierge agi meskin il est assez bête
- ((rire))
- 334 LN meskin il rêve d'avoir une vie amoureuse iwala⁴⁴⁹
le[chocolat
- 335 YS [le
pauvre
- 336 LN ah
- 337 YS en vrai c'est lui qui a eu les boutons
- 338 LN =bah[non normalement les boutons ils écrivaient confort
sur sa gueule ou je ne sais pas trop quoi
- 339 YS [voilà aaa
- (.)
- 340 KZ pourquoi est-ce qu'il est chiant Belmadi
- 341 YS =hey surveillance ton langage
- 342 KZ à cause de lui on va pas voir le film
- 343 YS le match
- 344 KZ euh le match ah chiant c'est un mot normal
- 345 YS =non
- 346 LN euh

⁴⁴⁵ Ils sauront (kabyle)

⁴⁴⁶ Elle était partie chez eux (kabyle)

⁴⁴⁷ Après ils savent que c'est elle (kabyle)

⁴⁴⁸ D'accord (kabyle)

⁴⁴⁹ Il a vu (kabyle)

347 KZ si si
 348 YS c'est un peu pas
 349 LN c'est cacateu
 350 YS LYNA/
 ((rire))
 351 KZ bah oui c'est c'est ça
 352 YS athan Malfoy dagi il va les suivre
 353 LN c'est la traduction vas-y[
 354 YS [AAH SAYI
 355 KZ c'est exactement l'explication[
 356 YS [s'il vous plait c'est une
 discussion pas très joli joli
 ((xxxx))
 358 LN c'est un mot vulgaire[
 359 YS [AAAH C'EST BON
 360 KZ qui veut dire[
 361 YS [SAYI/
 362 LN ah hehe
 363 KZ aksith⁴⁵⁰
 364 YS dagi Malfoy waqil⁴⁵¹ il va les suivre neta[
 365 KZ [AAAAH AYA mon
 pied
 366 YS arjo kan aqarouyim⁴⁵²
 367 LN pardon/[
 368 KZ [mon pied/
 369 LN pardon[pardon
 370 YS [dagidagi ils vont[
 371 LN [ah ils ont été nommés
 Escortes pour[
 372 KZ [Belmadi c'est la pire personne[sur terre
 373 YS (les espions de
 Cambridge
 374 LN ah/
 375 YS dagi je me ra-les espions de Cambridge

⁴⁵⁰ Tu l'enlève (kabyle)

⁴⁵¹ Peut-être (kabyle)

⁴⁵² Attends un moment ta tête (kabyle)

- 376 LN c'était mieux dans le livre j'ai oublié comment ils s'appelaient mais ça avait beaucoup euh[mieux
- 377 YS [arjo kan
adhseghmagh⁴⁵³ la-le coussin
- 378 LN y'a un truc euh la brigade esquoitorialle ou je sais pas quoi
- 379 KZ dechdhahmochahidina nek hwajagh le match machi dh
mochahidina⁴⁵⁴[
- ((inaudible))
- 380YS athandagi
- 381 LN ooh hehe
- 382 YS après dagi je pense ils vont[
- 383 KZ [ahemahem((toux))
- 384 YS donc ils vont continuer à les suivre
- 385 LN ihih
- 386 YS après adherzen el hidh par ce qu'ils vont pas trouver
thapourthangaidezga⁴⁵⁵ n la chambre angidezga donc
adherzen el hidhad efghend akhel⁴⁵⁶ la chambre
- 387 LN ah
- 388 YS ça ne s'est pas passer comme ça/
- 389 LN dans le livre genre ya Dobby il est rentré il leur a dit
ils vous ont-ils ont découvert que vous étai en train
de faire des réunions
- 390 YS uhum
- 391 LN alors ils vont-ils vont y'aura le mouvement de panique
- 392 YS uhum
- 393 LN après quand ils vont vouloir sortir Harry
madhyevghouadhifagh⁴⁵⁷ y'aura euh Malfoy asikhedhmen euh
l'embuscade il va lui faire un sortilège adhyoughal ad
ighelliathawingher⁴⁵⁸ le bureau n Embrageadhawin yak
winaadetfen⁴⁵⁹ entre parenthèses Hermione Ron
Luna[adek⁴⁶⁰ Ginny
- 394 YS [tous ses amis uhuh
- 395 LN aked Neville

⁴⁵³ J'arrange (kabyle)

⁴⁵⁴ Et mince (expression algérienne kabyle) téléspectateurs moi j'ai besoin du match pas des téléspectateurs(arabe/kabyle)

⁴⁵⁵ La porte ou elle est située (kabyle)

⁴⁵⁶ Ils casseront le mur ils vont se retrouver à l'intérieure (kabyle)

⁴⁵⁷ Quand il commencera à sortir (kabyle)

⁴⁵⁸ Il tombera et ils le prendront au (kabyle)

⁴⁵⁹ Ils prendront tous ceux qu'ils attrapent (kabyle)

⁴⁶⁰ Et(kabyle)

- 396 YS d'accord
- 397 KZ Nabil/
- 398 LN Neville
- 399 YS NEVILLE Nabil c'est un film anglais tu crois que adhsemin⁴⁶¹ Nabil
- 400 KZ tu sais ma pote thsa thlatha g emchach yiwen Nabil wayedh Bachir⁴⁶²wayedh Masten
- 401 YS oui par ce que nettath taqvailith⁴⁶³ eux ils sont anglais(.)ihih
- 402 LN ihambaedathnawingher⁴⁶⁴ le bureau n Ambrage et[
- 403 KZ [AAAAH
thezramachougharithseman Neville vghanathsemin⁴⁶⁵ Nadir
mais comme c'est des anglais nanas
bachnahchouhalhom⁴⁶⁶aaah[
- 404 LN [ISMIS LONGBOTTOM
- 405 KZ =ismis Nadir
- 406 LN ismis[Neville Longbottom
- 407 YS [ISMIS NEVILLE LONGBOTTOM[
- 408 KZ [ismis Nadir[
- 409 LN [ils ont
traduit son nomthouraismisLongdubas
- 410 KZ ihmismis Nadir la maqaragh⁴⁶⁷ismis Nadir
- 411 YS =d'accord si ça-si ça te rend heureuse avant de dormir
tu peux croire à ça oh lala[D'ACCORD/
- 412 KZ [mais il s'appelle Nadir
- 413 LN tu crois winnaigelan-il se casse la tête pour trouver
des beaux noms kemini euh[
- 414 YS [Wellah
- 415 LN oooh/
- 416 YS Longbottom c'est pas un joli nom bessahmaelich
- 417 LN c'est mieux que Nadir
- 418 YS en vrai ouais(.)dagi bien sur Cho va-il va regarder Cho
après il va perdre son équilibre le pauvre

⁴⁶¹ Qu'ils nommeront (kabyle)

⁴⁶² Elle a trois chats, l'un s'appelle Nabil et l'autre Bachir (kabyle)

⁴⁶³ Elle est kabyle (kabyle)

⁴⁶⁴ Et après ils le prennent au bureau (kabyle)

⁴⁶⁵ Vous savez pourquoi ils l'ont appelé Neville ils voulaient l'appeler Nadir (kabyle)

⁴⁶⁶ Ils se sont dit pour qu'on les dupe (arabe)

⁴⁶⁷ Je te dis (kabyle)

- 419 LN =y a ce genre de personne et toi tu-tu aime encore euh
ghilagh elle parlait à Harry asthini⁴⁶⁸ il veut courir
- 420 YS asqaragh ah/
- 421 LN twaligh Harry asiqar⁴⁶⁹[
- 422 YS [depuis quand tu regardes Harry
Potter kemini
- 423 LN normalement toujours euh
- 434 YS non c'est bizzare
- 435 KZ imagine c'est pas ça le film et moi je me casse la-euh
c'est pas ça le match et moi je me casse la tête[
- 436 YS [gharmoqel est ce que c'est en direct[
- 437 KZ [oh lala Yasmine
heureusement[tu existes tu es la
- 438 YS [ih t'as vu heureusement je t'ai dis
t'aurais pas su
- 439 LN hmmmh
- 440 YS thwaladh
- 441 LN walagh
- 442 YS c'est pas sérieux Kenza
- 443 LN ooh
- 444 YS ooh
- 445 KZ aah je vais les insulter[
- 446 YS [Kenza ha tu peux mettre des
écouteurs/
- 447 KZ je vais sortir de mon islam
- 448 YS HEY/
- 449 LN zaema⁴⁷⁰ tu l'es
- 450 YS AAH[
- 451 KZ [ayah a thaghyoult⁴⁷¹
- 452 YS =HEY mais ça va sinon/[
- 453 KZ [EH ihthenayid c'est pas nouveau

⁴⁶⁸ Elle lui dit (kabyle)

⁴⁶⁹ Je vois Harry lui dire (kabyle)

⁴⁷⁰ Comme si (kabyle)

⁴⁷¹ Anesse (kabyle)

((rire))

454 YS bon écoutes euh avec[

455 LN [tu sais ce que ça veut dire le
sarcasme/

456 KZ NON je connais pas ousinghara⁴⁷²

457 YS j'espère que ça va pas bloquer thoura

458 LN ils ont fait un petit mannequin anda ils s'entraînaient
cute⁴⁷³

459 YS oye ghoulmghoulmdhasmidh⁴⁷⁴

460 LN eh/

461 YS dhagi Neville il va réussir

462 KZ c'est quoi ça/c'est pas le match c'est pas le match
c'est pas le match

463 YS ou des élèves comme nous OH Kenza s'il te plait tu peux
re-ah c'est bon tu peux reculer de trois fois/

464 LN de trois fois eh/c'est pas grave

465 YS voilà on va mourir idiots thoura/

466 LN hehe pourquoi/

467 KZ ah idiots maeliche aghyoul ala/

468 YS ih c'est pas kifkif⁴⁷⁵(.) merci de ne pas jeter mon
téléphone comme ça

469 LN ehe on le jette pas

470 YS on le jette pas ihi

471 LN =on le suspend/

472 YS c'est tout/

473 LN je-me eh wech il vole/IL VOLE/

474 YS c'est un sortilège

⁴⁷² Je ne lui ai pas dit (kabyle)

⁴⁷³ Mignon (anglais)

⁴⁷⁴ Couvre-toi il fait froid (kabyle)

⁴⁷⁵ Pareil (kabyle)

- 475 LN il volait ridh beli Voldemort il vole
- 476 YS oui y a même ça dans son nom VOLE de mort
- 477 LN non mais genre sans balai il vole
- 478 YS ouais
- 479 LN =y a une légende qui dit[qu'il la bouffé
- 480 YM [ithouraane kernaghanetes/
- 481 YS anetesyemmaanetes
- 482 KZ anetes
- 483 YS achou/
- 484 LN y a une légende qui ditqu'il a bouffé son balai eh bah
du coup il vole quand il veut
- 485 KZ Belmadi c'est la pire personne[qui peut exister
- 486 LN hehe((rire))
- 487 YS [encore/ si ça te rend
heureuse((rire))
(.à)
- 488 YS j'ai envie de manger une orange(.)on peut le faire
- 489 LN ouiiii[
- 490 YS DHAGI mogeldhagi Malfoy il va les suivre
- 491 LN t'avais pas dit qu'il allait suivre euh Cho/
- 492 YS il va-il va suivre certains étudiants[AMBAED adhetfen⁴⁷⁶
Cho athah dhagi moq
- 493 LN [ouii/
- 494 KZ ils vont obliger Cho
- 495 LN mais dhi l'autre ils étaient plus intelligents
- 496 YS ihdhagi ils sont bêtes/[
- 497 LN [par ce que Hermione qu'est-ce
qu'elle leur avait fait/ils avaient mis une pancarte la
daqaren les réunions de grand nombre euh [c'est interdit

⁴⁷⁶ Ils vont attraper (kabyle)

- 498 YS
[dhagimoqhakan⁴⁷⁷ comment il court agi tsk le concierge
AH pourquoi ça bloque/
- 499 LN nigh/
- 500 YS achou/
- 501 LN vu qu'ils avaient fait un euh une consigne nand⁴⁷⁸ c'est
interdit de faire des rassemblements
- 502 YS hmh
- 503 LN alors nettath qu'est-ce qu'elle avait fait/elle avait
pris de fausses pièces euh de riz n le goblin
- 504 YS uhum
- 505 LN dhegs parfois-euh cont-euh elle a -Hermione elle a une
pièce et elle peut faire des modifications fellas⁴⁷⁹
- 506 YS uhum
- 507 LN à chaque fois y a une modification elle va se chauffer
ça veut dire les autres élèves adhwalin⁴⁸⁰[
- 508 YS [uhum
- 509 LN ils vont la sentir atidedmen⁴⁸¹adhwalin le-la-la
modification adhwalin la date et l'heure
- 510 YS uhum
- 511 LN après ils peuvent faire des rassemblements mebla⁴⁸² ma
adh euh[
- 512 YS c'est logique/c'est plus intelligent
- 513 LN mais dhagi[
- 514 YS [les élèves sont un peu bêtes
- 515 LN voilà alors dhagi[

⁴⁷⁷ S'il te plait (kabyle)

⁴⁷⁸ Ils ont dit (kabyle)

⁴⁷⁹ Sur elle (kabyle)

⁴⁸⁰ Ils voient (kabyle)

⁴⁸¹ Ils la prennent (kabyle)

⁴⁸² Sans (kabyle)

- 516 YS [ils utilisent que Expelliarmus comme
euh
- 517 LN ouah/
- 518 YS comme sortilège
- 519 LN eh/c'est un petit groupe atfithid⁴⁸³(.)Harry pourquoi
t'aime pas Ginny/
- 520 YS nek j'ai pas aimer qu'il soit avec Ginny
- 521 LN aygher⁴⁸⁴/
- 522 YS =tu sais que l'écrivain J.K.ROWLING
- 523 LN uhuh
- 524 YS c'était prévu atakhdhem Harry et Hermione ensemble
- 525 LN non je préfère Ron et Hermione
- 526 YS oui/mais après elle s'est dit non en vrai
c'est[blablabla
- 537 KZ [c'est
cringe⁴⁸⁵
- 538 YS voilà du coup elle a changé le euh elle a changé[
- 539 LN [moi
je préfère re-euh Ron et Hermione[c'est mieux
- 540 YS [même nek
- 541 KZ moi je préfère thinath(.)Ginny et Harry mademoiselle
thhamel⁴⁸⁶euh Harry Cho[
- 542 YS [NON/j'aime pas Harry avec Cho[
- 543 LN [avec CHO/
- 544 YS ni avec Cho[avant je l'aime ni avec Cho ni avec Ginny je
sais pas

⁴⁸³ Tiens-le (kabyle)

⁴⁸⁴ Pourquoi (kabyle)

⁴⁸⁵ C'est embarrassant /gênant (anglais)

⁴⁸⁶ Elle aime (kabyle)

- 545 KZ [ihthinaigellanzdhathemihthevghidht⁴⁸⁷
célibataire adhyoughalyithem⁴⁸⁸
- 546 YS NON/pff oui j'ai même pas cette chance bref j'aurais
aimé que Harry soit avec quelqu'un euh quelqu'un
d'autre[dhagi il a réussi
- 547 KZ [non
nonnon
- 548 LN il est content meskin
- 549 YS dhagiqimenlasetefiqen⁴⁸⁹ Kenza s'il te plait tu peux
enlever ta main/
- 550 KZ ah pardon ahahahaahahahaahahaha((mimique))
- 551 YS ah il a réussi ohlala
- 552 LN ca doit faire de la peine pour Neville par ce que eux
depuis depuis le-depuis qu'ils ont créé l'association
ahi[
- 553 YS [zran⁴⁹⁰adkhedhmenExpelliarmus
- 554 LN netta c'est juste que la moitié de l'année qu'il apprend
- 555 YS maeliche mieux vaut tard que jamais
- 556 LN dhi le livre ils ont
- 557 YS Hermione EST une tilmidha mojtahida⁴⁹¹
- 558 LN c'est la plus int-intelligente de Poudlard[
- 559 YS
[ouais/(.)dhagi je me rappelle pas si découvrir euh
avant nagh après Noel(.)je pense que c'est après[
- 560 LN [normalement
c'est après Noel par ce que c'est vers la fin
- 561 YS ah voilà
- 562 LN zridhbelidhi le-deux-deuxième livre ils avaient fait la
saint valentin[

⁴⁸⁷ Celle qui était devant toi (kabyle)

⁴⁸⁸ Qu'il soit avec toi (kabyle)

⁴⁸⁹ Ils l'applaudissent (kabyle)

⁴⁹⁰ Ils savent (kabyle)

⁴⁹¹ Elève studieuse (arabe)

- 563 KZ [le bisou mais quoi c'est vrai
- 564 YS mais arrête de la spoiler
- 565 KZ AH mince pardon/
- 566 YS saint valentin/
- 567 LN =oui mais ça c'était dans le deuxième
- 568 YS deuxième quoi/[
- 569 LN [ghour euh ismis la chambre des secrets
y'avait yak une scène af- khedhmentid-af la Saint
Valentin 'avait yak un chapitre[
- 570 KZ [ah bah non c'était pas la Saint
Valentin[
- 571 YS [ah bah ksent⁴⁹²[
- 572 LN [euh oui Ginny thousad⁴⁹³ avec une
lettre ghor Harry elle lui avait fait un poème
- 573 YS EUH ON NOUS A PAS DIS CA DHI LE FILM/[
- 574 LN [OUI/
- 575 YS c'est nul ah pourquoi ils ont[
- 576 LN [en plus elle était trop
cute avec Harry
- 577 YS et du coup lui il savait/
- 578 LN oui il savait genre il lui avait raconter de euh au fait
il[
- 579 KZ [alors il savait et il a choisi l'autre ah mais c'est
un
- 580 YS dachoudachou Harry il savait qu'elle lui avait écrit un
poème et tout[
- 581 LN [elle lui a donné
- 582 YS EH/et lui il a préféré partir avec Cho

⁴⁹² Ils l'ont enlevé (kabyle)

⁴⁹³ Est venu (kabyle)

- 583 KZ après degreas aman⁴⁹⁴daghyoul
- 584 LN non mais après Ginny c'est mis avec d'autre gars
- 585 YS AH/ils sont bêtes isin⁴⁹⁵ Ginny[
- 586 LN [yerna⁴⁹⁶ il savait eyh- Ginny elle s'était mis avec un gars dhi la classe n Harry
- 587 YS AAH mais elle[
- 588 KZ [00000000H
- 589 YS non attends je t'explique nettath elle voul-ah mince AH CA[
- 590 LN [il lui a brisé le cœur
- 591 YS cette histoire c'est pas dhagi c'est c'est ave-c'est dans l'autre[
- 592 KZ [oh argaz agi⁴⁹⁷
- 593 YS sousem/c'est pas dans le film agi c'est celui qui vient après
- 594 KZ oui mais y'aura pas l'histoire de Cho par euh
- 595 YS =Cho il-après il va plus aimer Cho après il va être jaloux par ce que Ginny aime un autre garçon après il va lui briser le cœur[
- 596 LN [par ce que après
- 597 YS après Ron il va lui dire
- 598 LN a ce qui parait nand beli⁴⁹⁸ elle a commencé à enchaîner les garçons
- 599 YS nah c'est juste une rumeur en vrai en fin dhi le film

⁴⁹⁴ Elle l'a laissé tomber (kabyle)

⁴⁹⁵ Tout les deux (kabyle)

⁴⁹⁶ En plus (kabyle)

⁴⁹⁷ Cet homme-là (kabyle)

⁴⁹⁸ Ils ont dit que (kabyle)